



# Language Digital Activism

**ENGHUM Digital humanities workshop**

*7-8 of June 2018*

# What is Language Digital Activism?

Promoter, Defender,  
Champion, Advocate,  
Ambassador, etc.

Offline / Online



**RisingVoices**

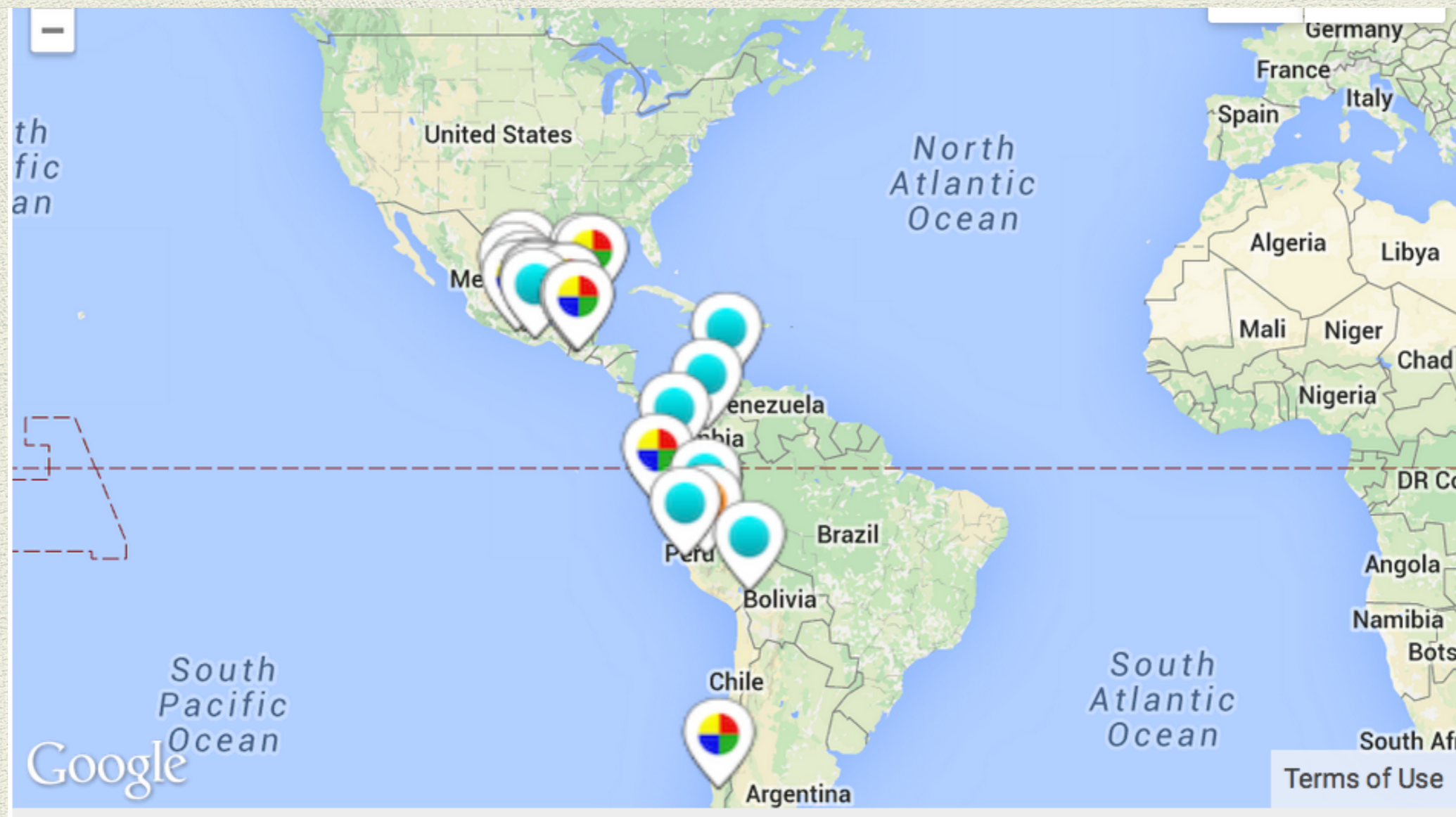


Photo by Eddie Avila



# lenguas indígenas

Una Red de Activistas Digitales en América Latina

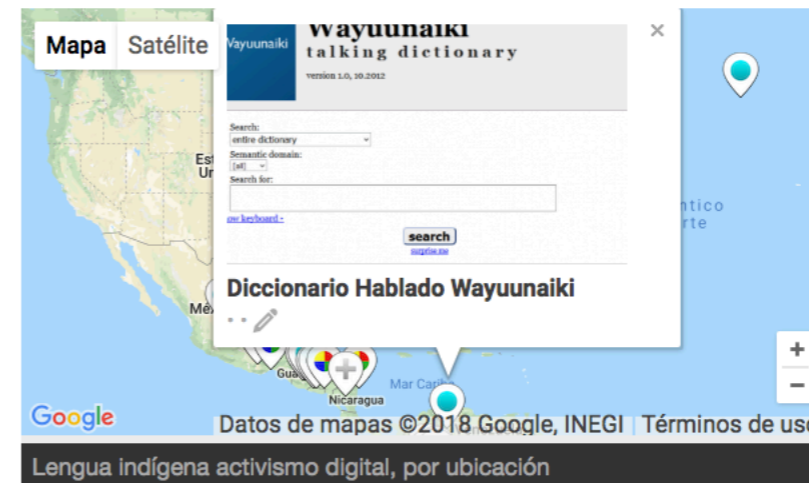


[www.activismolenguas.org](http://www.activismolenguas.org)

## Activismo Digital de Lenguas Indígenas

Hay un movimiento emergente en América Latina en el que cada vez hay más y más pueblos indígenas utilizando los medios digitales en sus propias lenguas nativas. Ahora se puede encontrar [tuits](#), [artículos de Wikipedia](#), [localizaciones de software libre](#) y [podcasts](#) de audio en lenguas indígenas.

Esta red reunirá a varios activistas digitales quienes son impulsores para sus lenguas en línea para que puedan intercambiar experiencias y enseñar/aprender nuevas técnicas y estrategias para crear una nueva generación quienes revitalizan sus lenguas a través de medios digitales.



## Últimas historias



**Lideresas arhuacas y la reflexión sobre la tecnología como herramienta de reivindicación de derechos lingüísticos, culturales y humanos**

Escrito por [Mónica Bonilla](#) · [Colombia](#) · 

Lideresas arhuacas y la reflexión sobre la tecnología como herramienta de reivindicación de derechos lingüísticos, culturales y humanos



**“En Mi Idioma” Permite a Comunidades Indígenas Colombianas Contribuir con Lecciones de Idiomas en Línea**

Escrito por [Eduardo Avila](#) · [Colombia](#) · 

"...durante años fuimos y seguimos siendo culturas de lo oral, pero hoy como estrategia de pervivencia consideramos importante construir un código escrito".



**Iniciando la Traducción y la Localización de la Interfaz de Wikipedia**

Escrito por [Rising Voices](#) · [Wikipedia](#) · 

Amir Aharoni, de la Fundación Wikimedia, nos da consejos sobre cómo traducir y adaptar localmente la interfaz de Wikipedia para que esté disponible en más idiomas.

## Encuesta

Les invitamos a llenar esta encuesta para conocer sus opiniones sobre Wikipedia en lenguas indígenas. Por favor haz click [aquí](#).



**VIKIPETÃ**

Opaite tembikuaa hekosãsova renda

Si conoces algún proyecto que utiliza el Internet para revitalizar lenguas nativas



# Facilitate Networks



# Gatherings

- ◆ Mexico 2014, 2016
- ◆ Peru 2015
- ◆ Colombia 2015
- ◆ Ecuador 2016
- ◆ Bolivia 2016, 2017
- ◆ Otavalo, Ecuador 2017 (kichwa)
- ◆ San Lucas Tolíman 2017 (kaqchikel)
- ◆ Santiago 2017 (mapudungun)
- ◆ Guatemala 2018

<https://rising.globalvoices.org/lenguas/encuentros/>



Photo by Eddie Avila



Photo by Eddie Avila



- ◆ Presentation of Project (Barcamp style)
- ◆ Open discussions about challenges
- ◆ Practical workshops
- ◆ Digital Activism fair - open to all
- ◆ Public events - panels, roundtables
- ◆ Networking and social time
- ◆ Peer Led

# Microgrants

- ◆ Mexico
- ◆ El Salvador
- ◆ Nicaragua
- ◆ Argentina



Photo by Eddie Avila

# Indigenous Language Digital Activism Research Mapping

- ◆ Structure - Lead Researcher + 4 junior researchers
- ◆ Case Studies
- ◆ Recommendations
- ◆ In-person gathering



Photo by Georgia Popplewell

# Latin America

# Characteristics

- ◆ Language (unified writing system, variants or dialects, written and / or oral, etc.)
- ◆ Tool or Format (social media, audiovisual, long-form text, app, video game, etc.)
- ◆ Project Structure (individual, group, established organization, volunteer, for-profit, etc.)
- ◆ Leadership (linguist, activist, community, etc.)



# Jaqi Aru

- ◆ [www.jaqi-aru.org](http://www.jaqi-aru.org)
- ◆ started by young aymara linguistics students



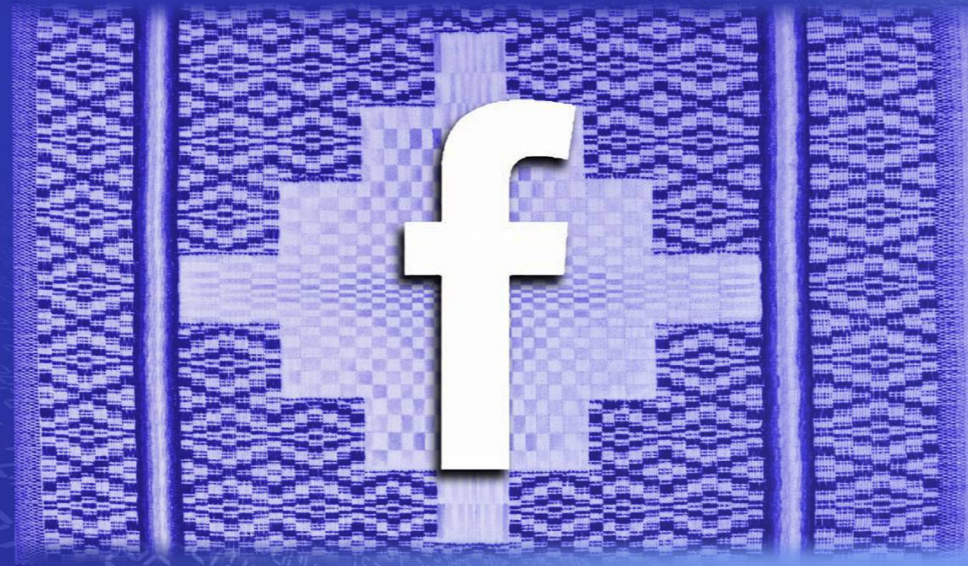
Photo by Voces Bolivianas

# DIY Wi-fi antennas



Photo by Jaqi Are

# AYMARA FACEBOOK UTT'AYASIPXAÑÄNI



CONSTRUCCIÓN COMUNITARIA DEL  
FACEBOOK EN AYMARA

CH'AMAÑCHIRINAKA



JUK'AMPI YATIÑATAKI/INFORMACIONES: [info@jaqi-aru.org](mailto:info@jaqi-aru.org)  
591-749-00-383 / 591-735-72-842

# Kimeltuwe

- ◆ Collaboration between Victor Carilaf & Fiestoforo
- ◆ Memes, images, grammar, solidarity messages, popular culture
- ◆ [www.kmm.cl](http://www.kmm.cl)



*Pewmafe ngeymi feypingeafun rume, welu iñche müten nu tati, ka pewmangele ka antü iñchiñ engu trawayngün.*

**K**imeltuwe

John Lennon



Podrán decir que soy un soñador,  
pero no soy el único y espero que algún día se unan a nosotros.

**Terrorista pingetuiñ, fey taiñ küpa  
wüño nütuafiel müten iñchiñ taiñ  
muntuñmangechi Mapu.**



**Nos llaman terrorista solo por hecho de querer  
recuperar nuestras tierras usurpadas.**

**Kimeltuwe**

# Pepifemayñ!

Lo podemos hacer!



**K**imeltuwe

# Pelotatun · Jugar a la pelota



Pelotatuwe  
Cancha



Pilma  
Balón, pelota



Pelotatufe  
Futbolista



Gol/ tukünun  
Meter un gol



Rünkün  
Saltar



Lefün  
Correr



Mallkotun  
Atrapar en el aire

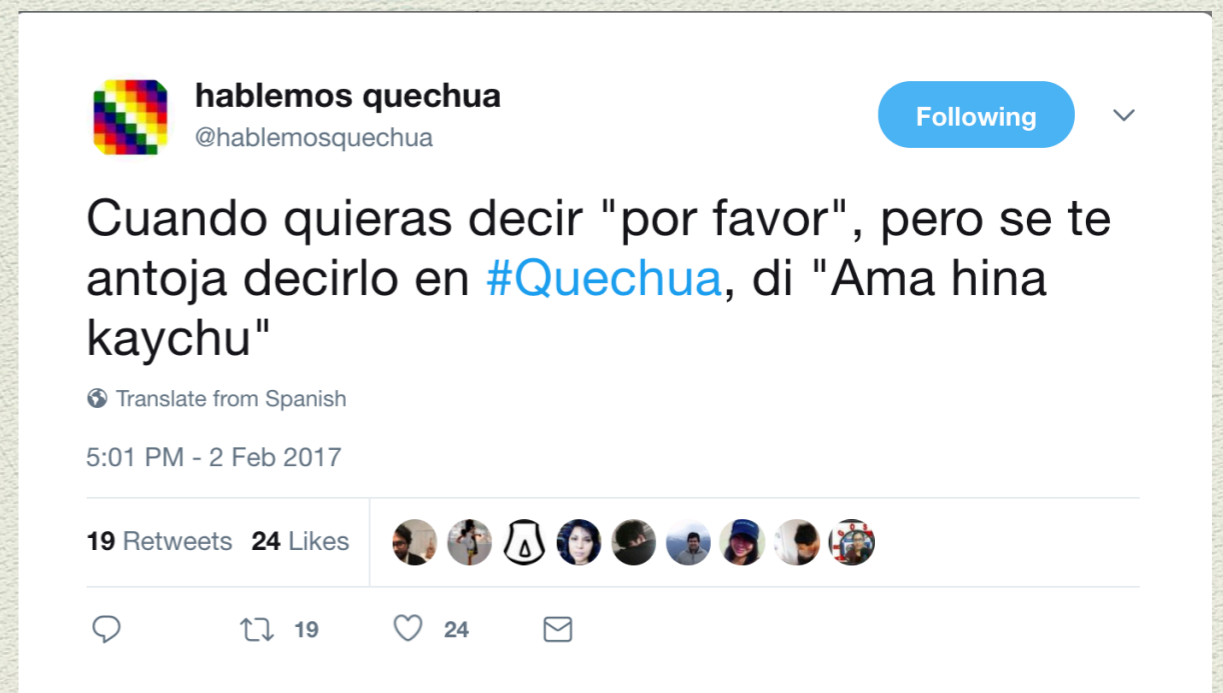


Ütrüftukun  
Chutear



# Hablemos Quechua

- ◆ [www.twitter.com/hablemosquechua](http://www.twitter.com/hablemosquechua)
- ◆ digital activist + programmers
- ◆ Escuelab in Lima, Peru



# Make your own

## @hablemosquechua

**¡El software de @hq es adaptable al idioma/contexto que quieras!**

El software detrás del robot ha sido pensado para ser genérico y fácilmente replicable/reutilizable. Hemos imaginado distintas plataformas educativas basadas en el sistema:

Una aplicación -casi- inmediata de @hablemosquechua, podría ser para automatizar @hablemosnahuat (una cuenta que difunde lengua nahuat de centroamérica!). También se podría conectar el robot con cuentas dedicadas al argot de comunidades específicas, como por ejemplo: “@inglestecnico”, “@hablabarrio“, etc...

### **¿Otros ejemplos?**

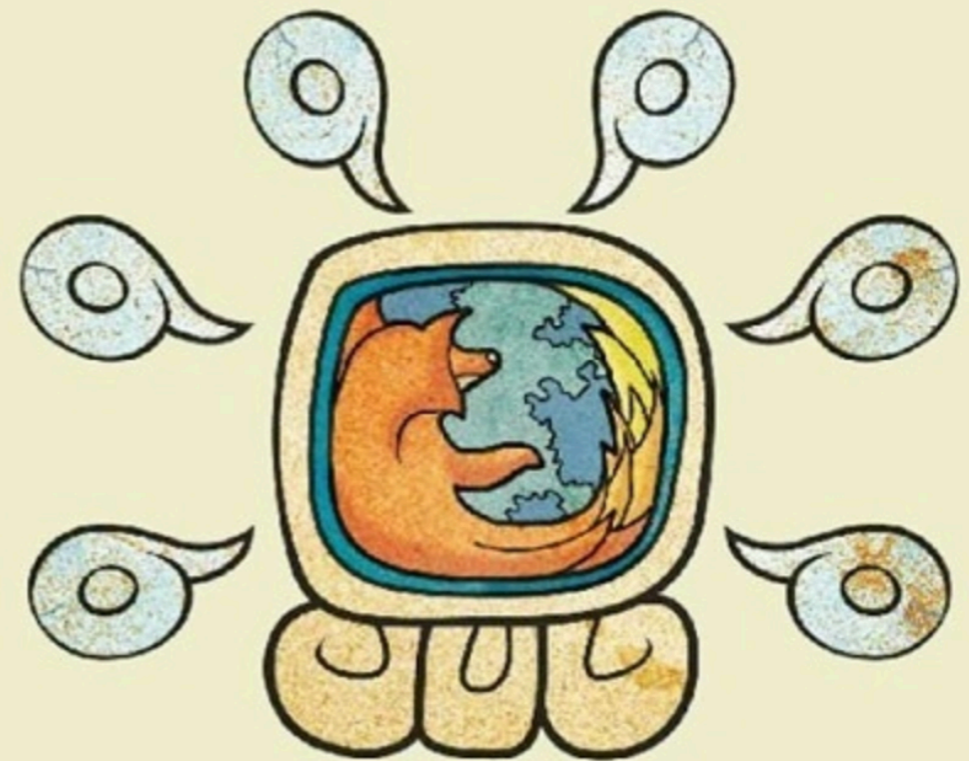
“donde queda?” colores de las banderas? quién es el autor de... artistas de tu ciudad. radiodetubarrio etc...

### **Dos formas de replicar @hablemosquechua:**

Puedes muy fácilmente replicar el funcionamiento de @hablemosquechua y con los contenidos que tu prefieras.

# Mozilla Nativo

- ◆ [mozillanativo.org](http://mozillanativo.org)
- ◆ Localization of Mozilla platforms (Firefox, Firefox OS into native languages)



# approx. 11,000 strings

## Triqui & Kaqchikel

The screenshot shows the Mozilla Translation interface for the Quechua, Ayacucho project. It includes a search bar, a progress bar, and a table of project details.

**Top contributors:** n.º 1 Mponillap +250, n.º 2 juliacastillo +111, n.º 3 yolysoto 0

**Summary:** [Corregir errores críticos](#) 25, [Revisar sugerencias](#) 68, [Continuar con la traducción](#) 45088, [Ver todo](#) 55572

Nombre	Progreso	Total	Última actualización	Críticos	Sugerencias	Necesita traducción	Última actividad
Firefox 49 (Aurora)	<div style="width: 10%;"></div>	46119	Hace 5 semanas	9	22	42004	juliacastillo Hace una semana
Firefox for Android 49 (Aurora)	<div style="width: 100%;"></div>	5290	Hace 5 semanas	16	46	106	juliacastillo Ayer
Terminology	<div style="width: 10%;"></div>	4163	Hace un año	0	0	2978	Mponillap Hace 19 semanas

# Radio Yúuyum



- ◆ Streaming + podcast
- ◆ 80% content in maya
- ◆ eventually have its own radio frequency (lengthy process)
- ◆ <http://www.yuuyum.org/>

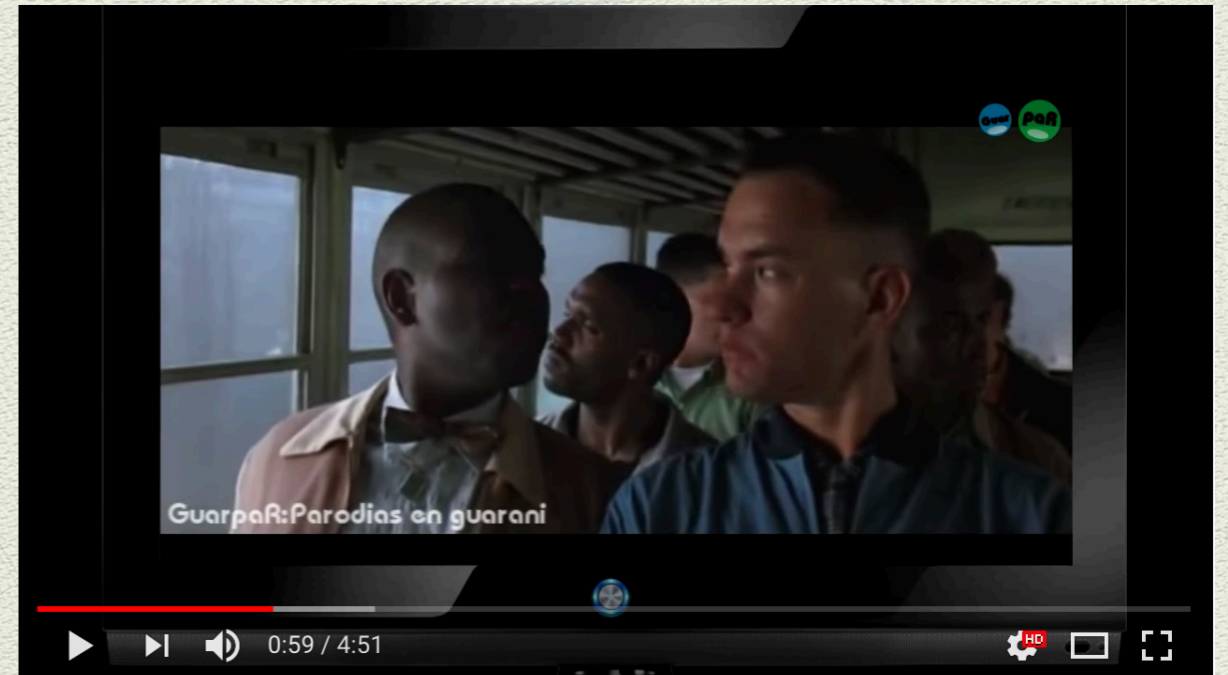


Photo by Radio Yúuyum

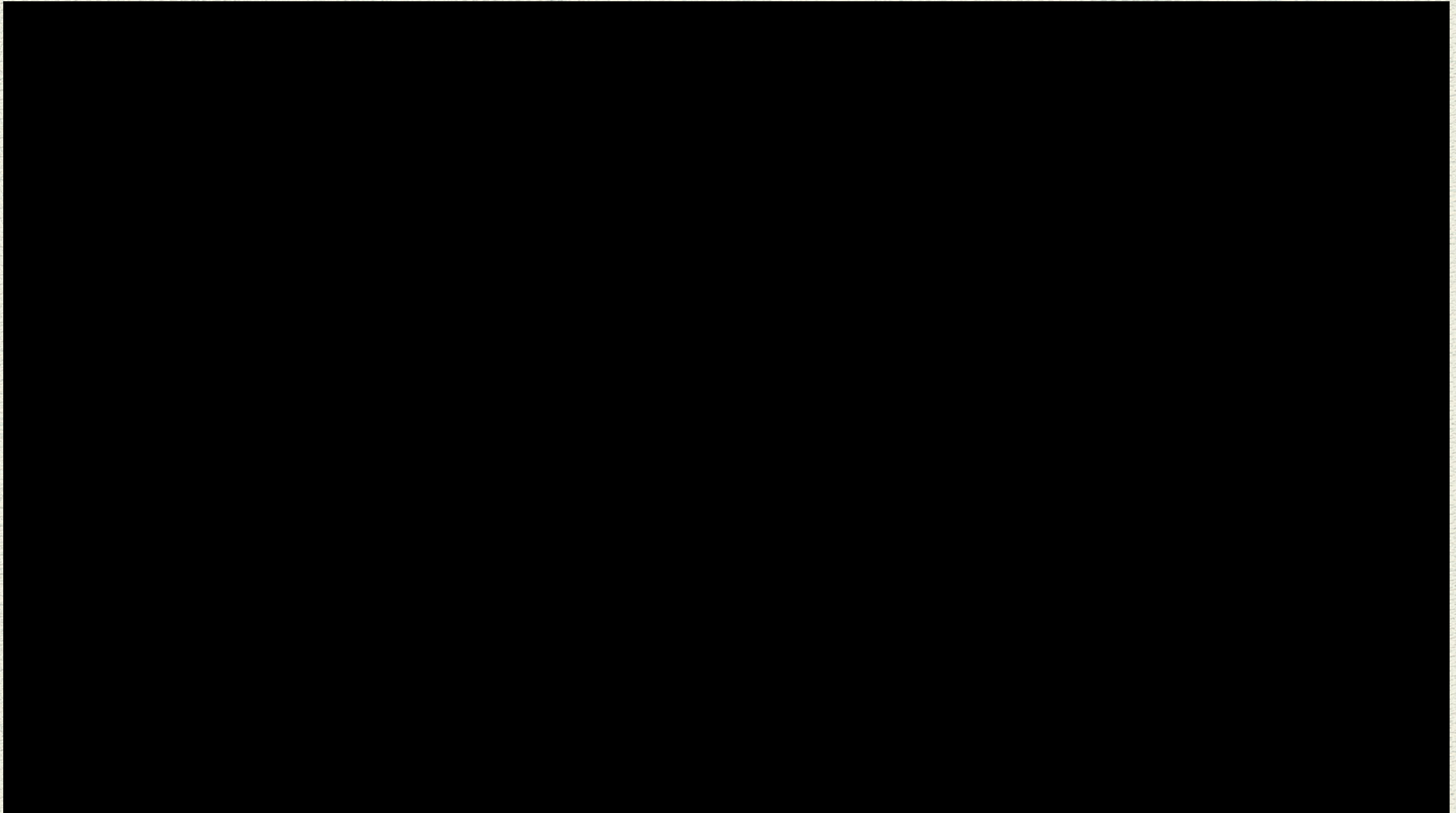
# GuarPar



- ◆ DIY dubbing by Guaraní speakers of popular entertainment clips
- ◆ Upload to YouTube + work-arounds
- ◆ <https://www.youtube.com/channel/UCLW0zufLN9hNoGLE1MpycuA>



“Star Wars” clip in Guaraní



<https://www.youtube.com/watch?v=VbUhQe18oyA>

# Yadiko Jitomagaro

- ◆ Uitoto (in Spanish)
- ◆ Found audio cassette tapes of late father
- ◆ digitization



**Yadiko Ukuri:** Jitomagaro uai

- ◆ <https://yadikojitomagaro.wordpress.com/>



68 Voices - <https://68voices.mx/>

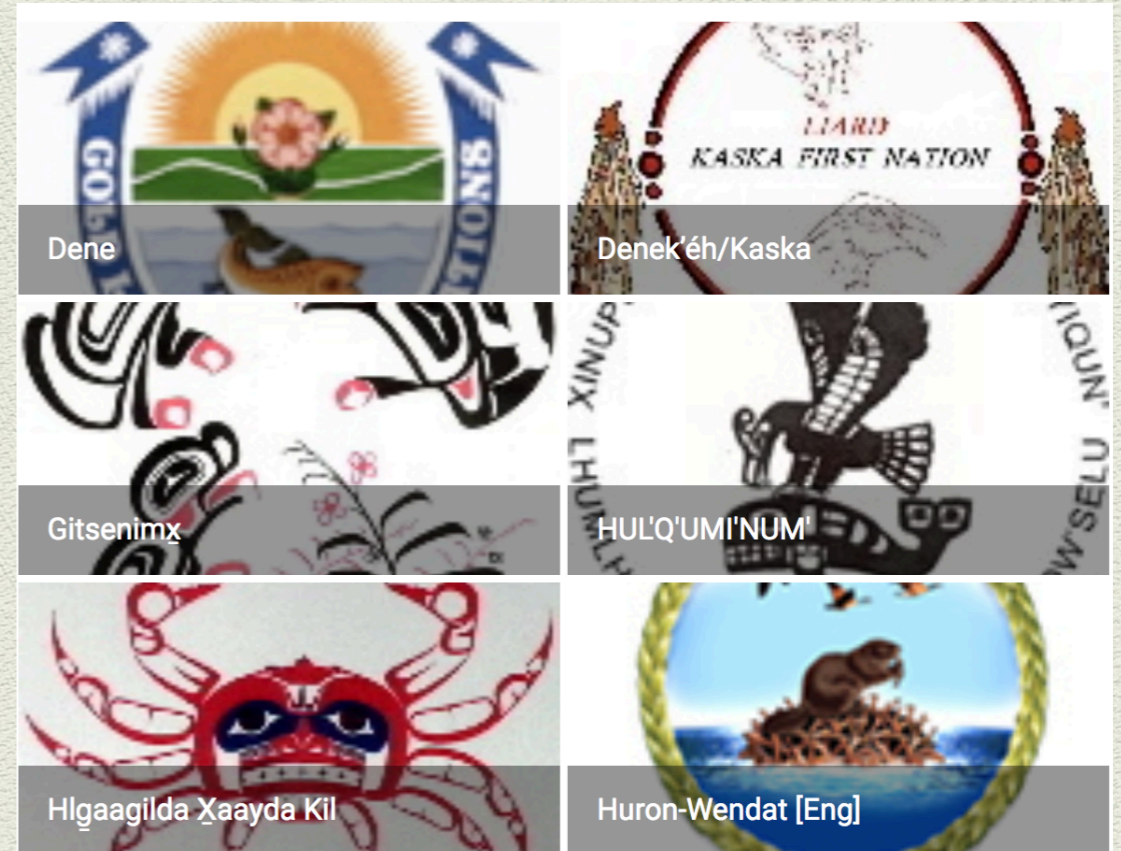


<https://www.youtube.com/watch?v=XSVZBB0FoU0>

North America

# First Voices

- ◆ "FirstVoices is a suite of web-based tools and services designed to support Indigenous people engaged in language archiving, language teaching and culture revitalization."



<https://www.firstvoices.com/>



Nazko-Dakelh  
Released: Jan 17, 2013  
Updated October 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Xeni Gwet'in  
Released: Jan 17, 2013  
Updated October 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Secwépemc  
Released: Jan 22, 2013  
Updated September 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Northern St'át'imcets  
Released: Mar 22, 2012  
Updated September 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Sliammon  
Released: Mar 14, 2012  
Updated September 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Ehattesaht  
Released: Jan 18, 2012  
Updated July 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Kwakwaka'wakw  
Released: Dec 21, 2011  
Updated July 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)



Lilwat - Ucwalmicwts  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)  
Released: May 2017



SENĆOŦEN  
Released: Sep 30, 2011  
Updated June 2017  
Download Now: [iOS](#) | [Android](#)

# Cherokee

## Cherokee Language Technology Program

<https://languagetech.cherokee.org/>



ናናዕጊፕ



**ናፍርዕ** ገናጅገገ ጳጋህፕጌ ልህፕጌ ልህፕጌ ልህፕጌ  
 ፀናዕ-ጅና ልህፕጌ POP/IMAP ፍፀኪ ልህፕጌ

**ፍፀኪ፡** Gmail ኢክፕ ፍፀኪ፡፡፡ ልህፕጌ ልህፕጌ ፍፀኪ፡፡፡

- ኃገረፕፕ
- ጅፕፕ
- ፀረጐር
- ጅፕፕ
- ፊይላጎጎጎጎ
- ጐጐጐጐጐጐጐ
- አማርኛ (Amharic)
- ጐጐጐ (Cherokee)
- ፀጐጐ (繁體)
- ፀጐጐ (简体)
- ፕጐጐጐ
- አጐጐጐ

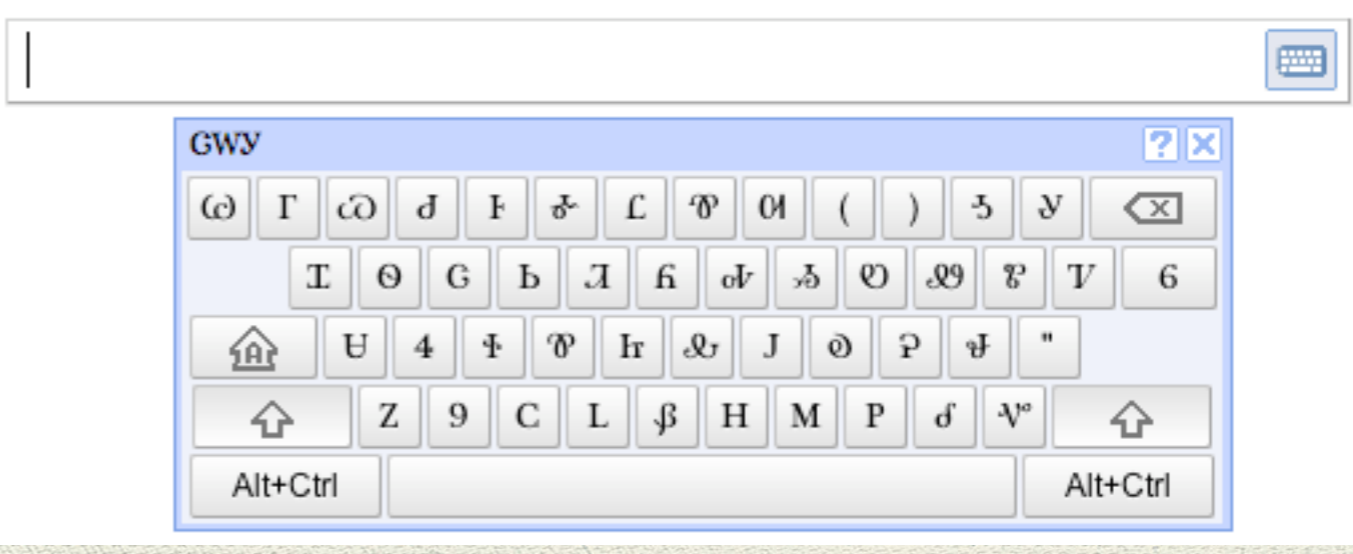
**ፕጐጐ ፀፍፀ-ፕጐጐ** ፍፀኪ፡፡፡ 50 ፕጐጐ ፕጐጐ  
**ፕፕፕ፡** ፍፀኪ፡፡፡ 250 ፕጐጐ ፕጐጐ

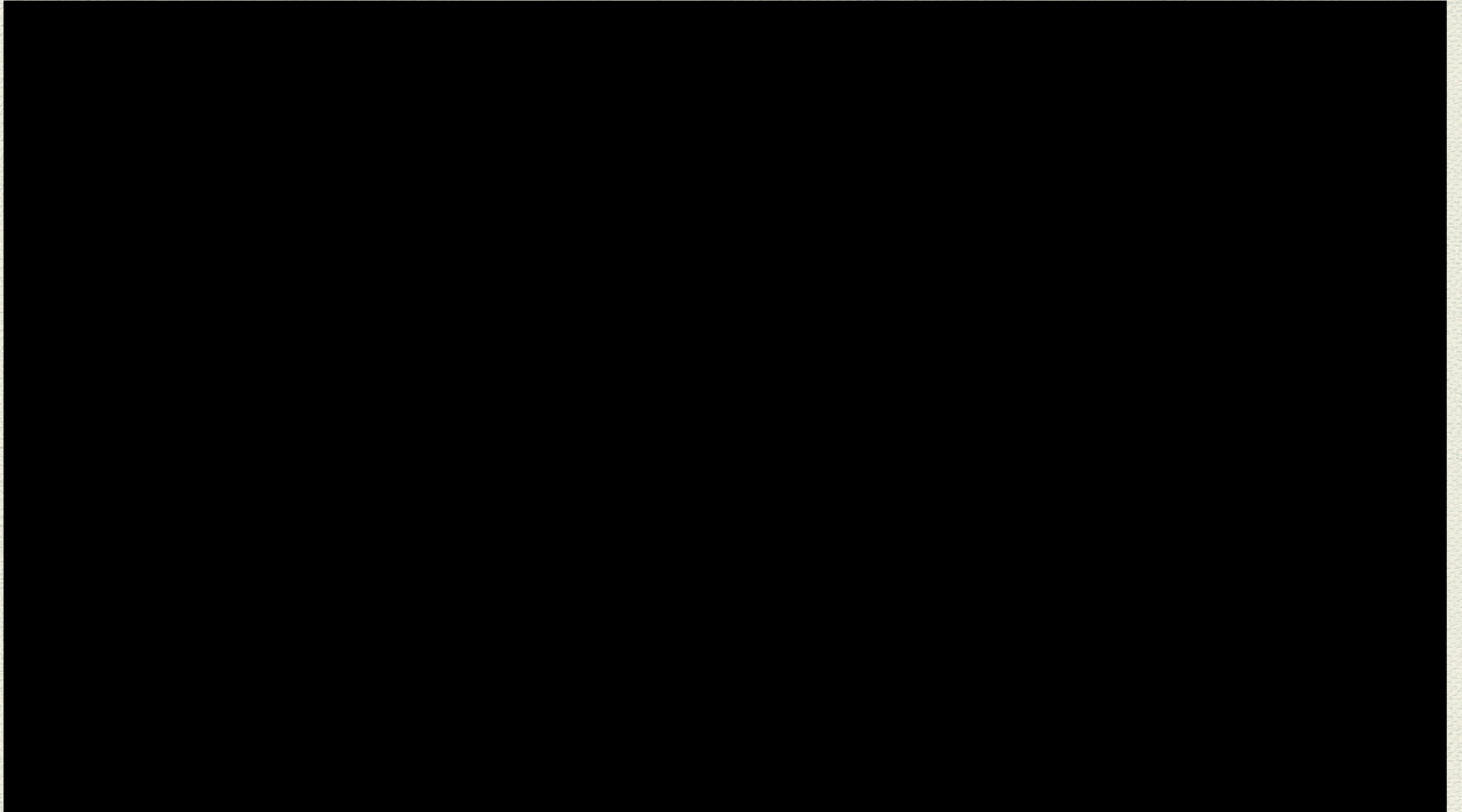
**ፕፕፕ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ኢጐጐጐ ልህፕጌ ልህፕጌ  
**ኢጐጐጐ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ኢጐጐጐ ኢጐጐጐ ልህፕጌ ልህፕጌ  
 ልህፕጌ ፕፕፕ፡፡፡

**ፕፕፕ ፍፀፕ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ኢጐጐጐ ኢክፕ ፀፍፂ ፕፕፕ ፍፀፕ፡፡፡ (ፀፕፕፂ ፀፕ፡፡፡ ፀፕፕፂ) ፀፍፂ፡፡፡  
 ኢጐጐጐ-ፂ ልህፕጌ ፀፕፕ፡፡፡ ልህፕጌ ፕፕፕ፡፡፡  
 ፀፕፕ፡፡፡ ልህፕጌ ኢጐጐ ፕፕፕ ፍፀፕ፡፡፡

**ልህፕጌ ፍፀፕ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ኢጐጐጐ ልህፕጌ https  
**ፍፀፕ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ልህፕጌ ኢጐጐጐ ልህፕጌ https  
 ልህፕጌ ፕፕፕ፡፡፡

**ፂፂፂ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ፂፂፂ ልህፕጌ ልህፕጌ  
**ፂፂፂ፡፡፡** ፕፕፕ፡፡፡ ፂፂፂ ልህፕጌ ልህፕጌ





<https://www.youtube.com/watch?v=xyWlmUWwwwA>



# Tech Terms

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *a-su-la-go-s-di* logout

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭ ᎠᎭᎠᎭ *a-na-ga-li-s-gv go-we-li* email

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *go-tsa-le-s-di* delete

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *a-se-sv-di* cancel

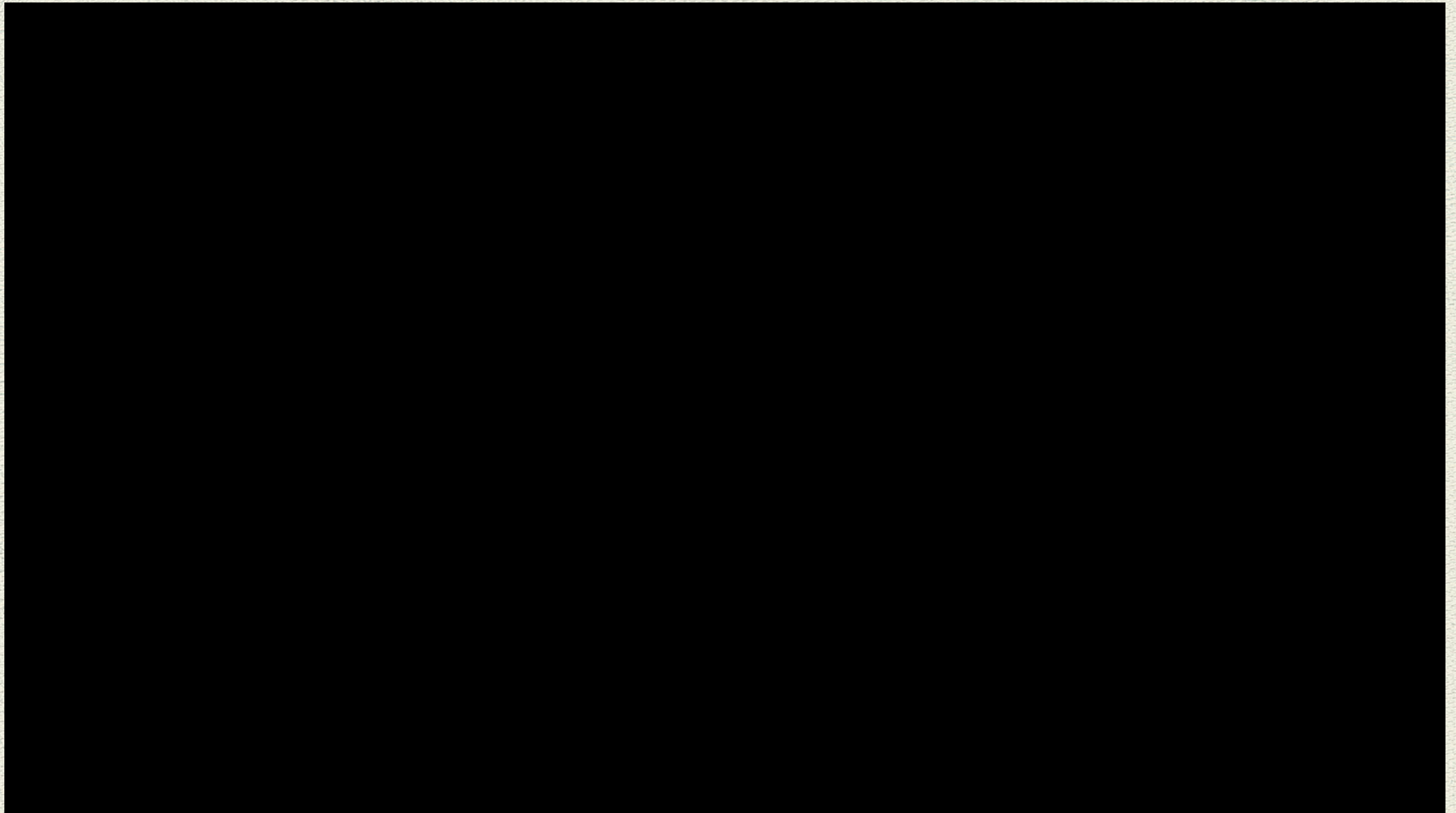
ᎠᎭᎠᎭ ᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *di-go-v no-li-s-gv* blogs

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *u-na-dv-ne-lo-di* videos

ᎠᎭᎠᎭᎠᎭᎠᎭᎠᎭ *ga-ne-tli-yv-s-da-s-di* edit

source: <https://languagetech.cherokee.org/Tech-Terms>

# Lakota Neologisms

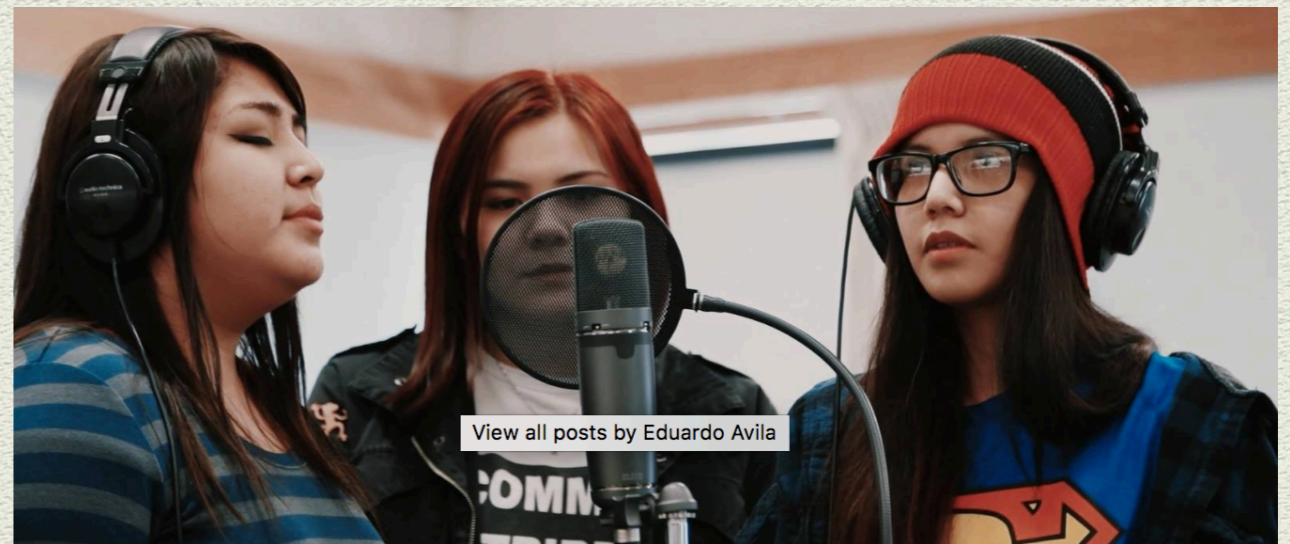


<https://www.youtube.com/watch?v=Fmdb-uotHJw>



# N'we Jinan

- ◆ Reaching young First Nations youth through music and hip hop
- ◆ Focusing on cultural identity



<http://nwejinan.com/>

Photo provided by N'we Jinan

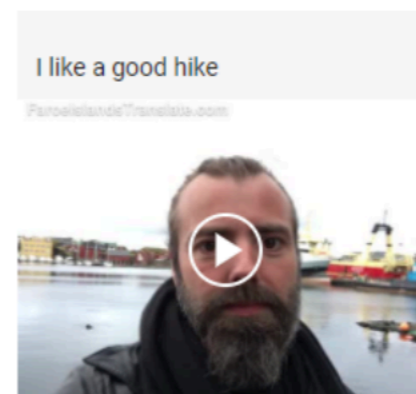
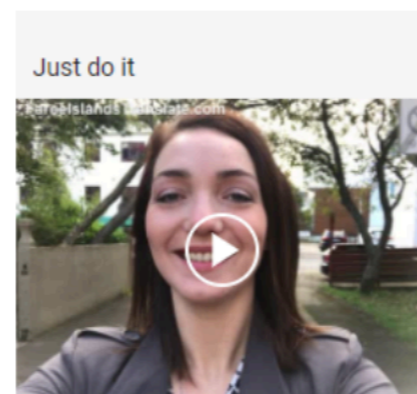
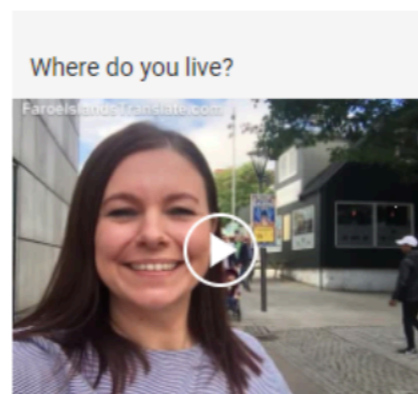
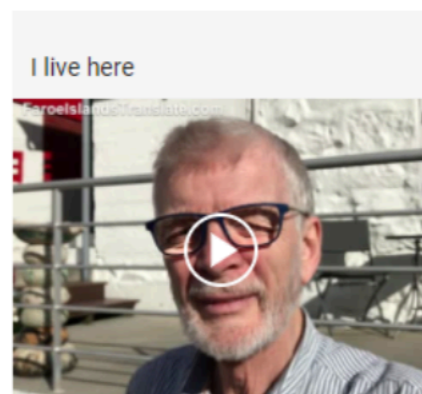
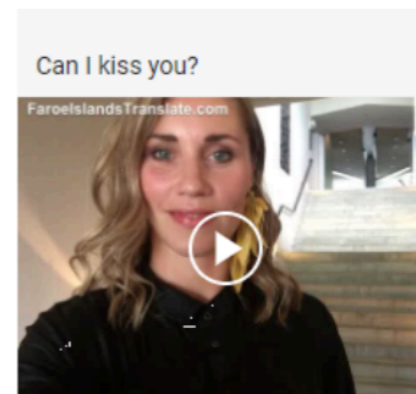
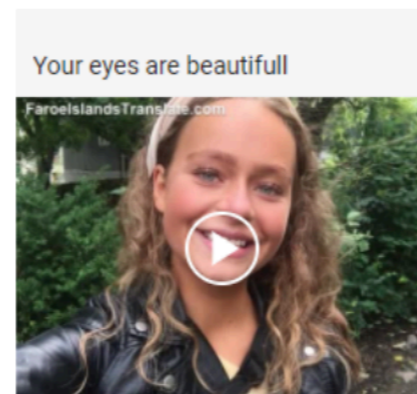
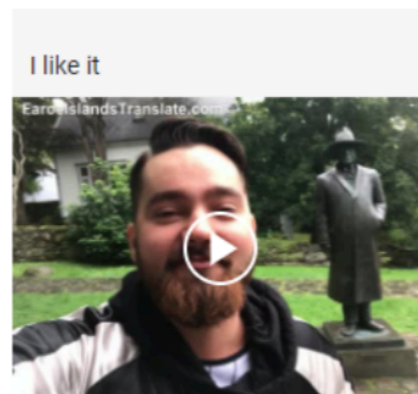
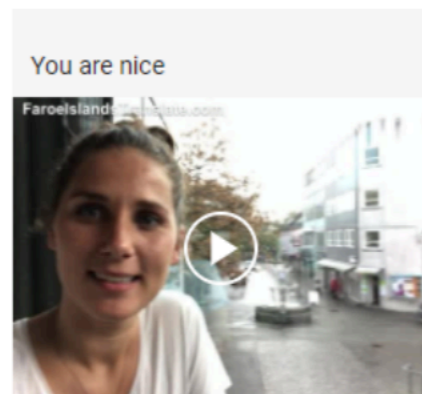
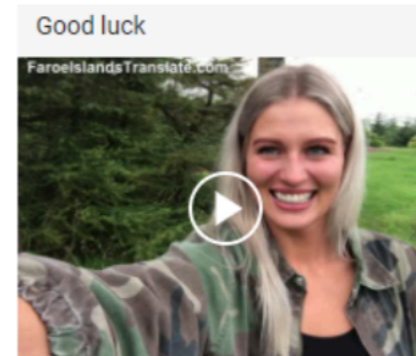
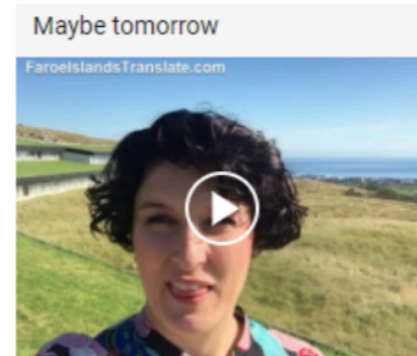
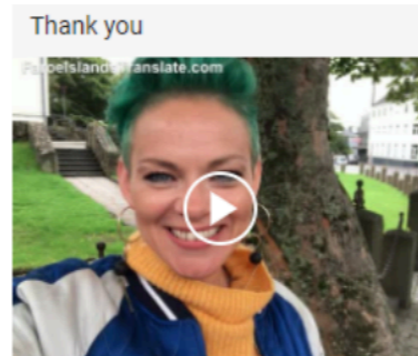
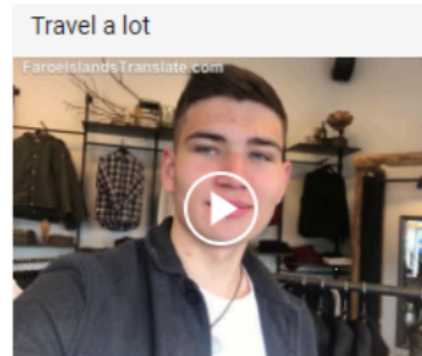


<https://youtu.be/V4xtKHG6QIc>

ᑭᑦᑭᑦ ᑎᑖ ᑦᑕᑦ ᑎ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎ ᑕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ

Cree-language advocate Kevin Brousseau also made [a contribution of the transcription](https://globalvoices.org/2017/05/17/among-first-nations-youth-hip-hop-is-a-tool-for-self-expression-and-cultural-preservation/) of the verse using the syllabics writing system (also published on [his blog](#) and republished with permission): <https://globalvoices.org/2017/05/17/among-first-nations-youth-hip-hop-is-a-tool-for-self-expression-and-cultural-preservation/>

# Faroe Island Translate



<https://www.faroeislandstranslate.com/>

# ILAT Mailing List

“Indigenous Languages and Technology (ILAT) discussion list is an open forum for community language specialists, linguists, scholars, and students to discuss issues relating to the uses of technology in language revitalization efforts.”

◆ <http://www.u.arizona.edu/~cashcash/ILAT.html>



Africa, Asia, and Oceania

# Yoruba Name



A web-based, crowd-sourced, multimedia dictionary of Yoruba names.

<http://yorubaname.com/>

Coming Soon @

# YORÙBÁ

word.com

The first multimedia dictionary of Yorùbá language online

Subscribe to our newsletter

Subscribe

Donate



Powered by

Copyright 2018

# Boukary Konaté - Bambara Language



Photo by Eddie Avila

<https://quandlevillagesereveille.wordpress.com>

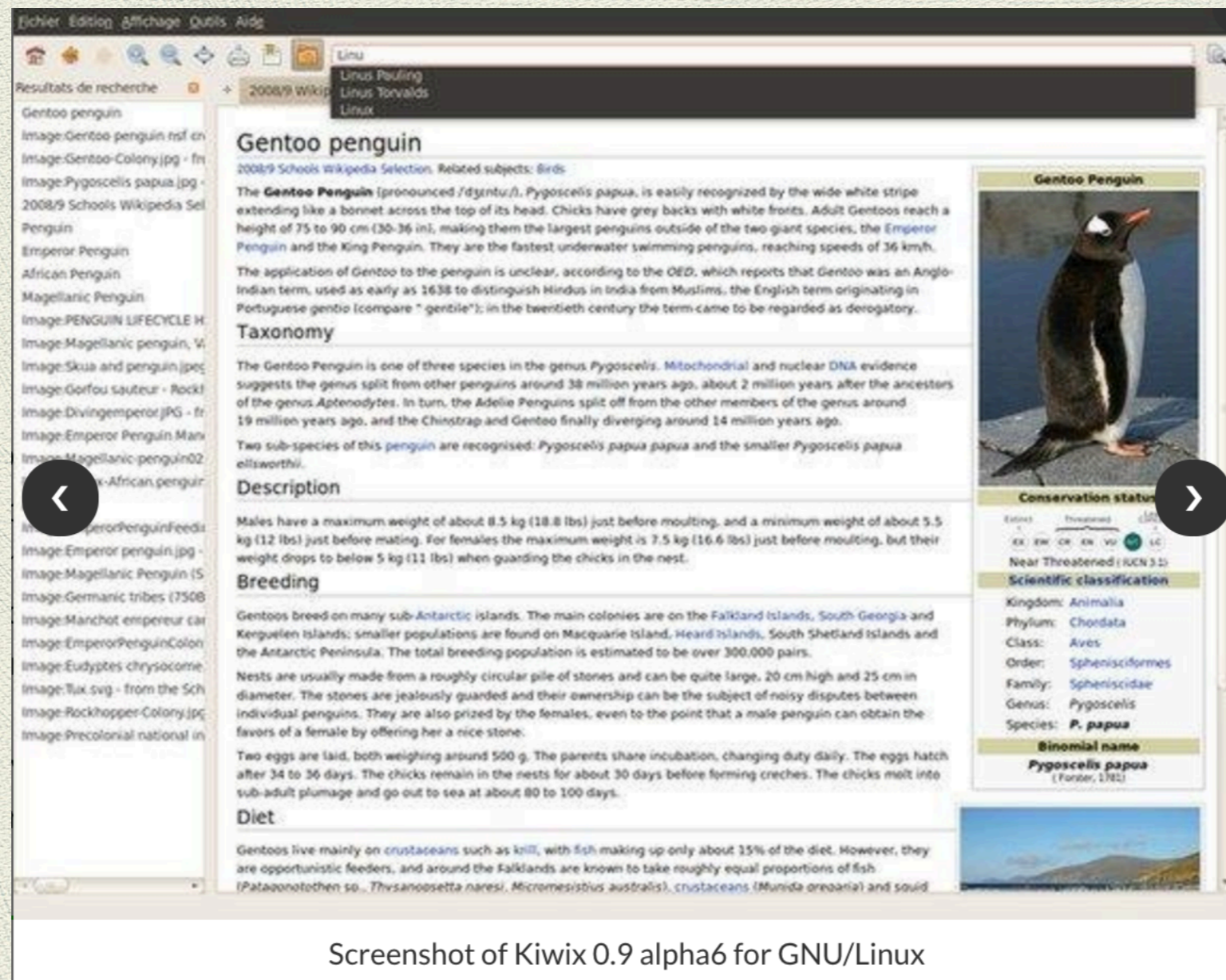


# Kiwix



“In many places internet can be slow, unreliable or even censored. Kiwix is an offline solution that allows you to access educational content like Wikipedia, the Wiktionary, TED talks and many others on any computer or smartphone - without the need for a live internet connection.”

<https://www.kiwix.org/>



Screenshot of Kiwix 0.9 alpha6 for GNU/Linux

# Talking Dictionaries



## Talking Dictionaries of Zimbabwe

The Zimbabwe Language Revitalization Workshop was held over 3 days in Zimbabwe in March 2014. It was graciously hosted by the African Languages Research Institute, University of Zimbabwe, in Harare, Zimbabwe. Many thanks to all of the participants.

Chikunda

**Chikunda talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/chikunda>

Kalanga

**Kalanga talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/kalanga>

Nambya

**Nambya talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/nambya>



## Talking Dictionaries of Micronesia

The Micronesia Language Revitalization Workshop was held over 4 days in Kolonia, Pohnpei State, Federated States of Micronesia in July 2013. It was graciously hosted by the [Island Research Education Initiative \(IREI\)](#) and the [FSM Special Education Service, Department of Education](#). Many thanks to all of the participants and Yvonne Neth of IREI, the local coordinator and partner.



**Chuukese talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/chuukese>



**Kapingamarangi talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/-kapingamarangi>



**Kosraean talking dictionary**  
<http://talkingdictionary.org/kosraean>

<http://talkingdictionary.swarthmore.edu/>



Santali

# Santali ↔ English

online talking dictionary

version 1.0, 4.2013

Search:

entire dictionary

Semantic domain:

[all]

Search for:

[hide keyboard](#)

All letters: a ā b b<sup>h</sup> c c<sup>h</sup> d ḍ e ə ã ε ē g h i j j<sup>h</sup> k k<sup>h</sup> l m n ṅ ṇ o ɔ õ p p<sup>h</sup> r ṛ s t t<sup>h</sup> ṭ u ũ w w̃ y ?  
,

**search**

[surprise me](#) [reduplication](#)

[browse the dictionary](#)

[a](#) [b](#) [c](#) [d](#) [e](#) [g](#) [h](#) [i](#) [j](#) [k](#) [l](#) [m](#) [n](#) [o](#) [p](#) [r](#) [s](#) [t](#) [u](#) [ɔ](#) [ḍ](#) [ə](#) [ε](#) [ṅ](#) [ṭ](#) [a](#) [ḍʒ](#) [ʃ](#)

An example search has returned 3 entries

kurit'



listen

*noun* eagle

Speaker: Geeta Rani Murmu

[bookmark](#)

<http://talkingdictionary.swarthmore.edu/santali/>



# Panim ↔ English

online talking dictionary

version 6.2014

Search:

entire dictionary ▾

Semantic domain:

[all] ▾

Search for:

[hide keyboard](#) ▾

All letters: : a i o u b d g g<sup>w</sup> η φ β j ? h

**search**

[surprise me](#) [reduplication](#)

An example search for bilum has returned 10 entries

zɔl



listen

*noun* bilum (PNG woven bag)

Speaker: Segena Som



Photo caption: Different types of bilum. Photo by Kahunapule Michael John-

<http://talkingdictionary.swarthmore.edu/panim/>

# Puliima



0.1  
HOME

0.2  
2017

0.3  
REGISTER

0.4  
AGL TALENT CONTEST

0.5  
CONTACT

0.6  
SUBSCRIBE



## Final Countdown for Puliima



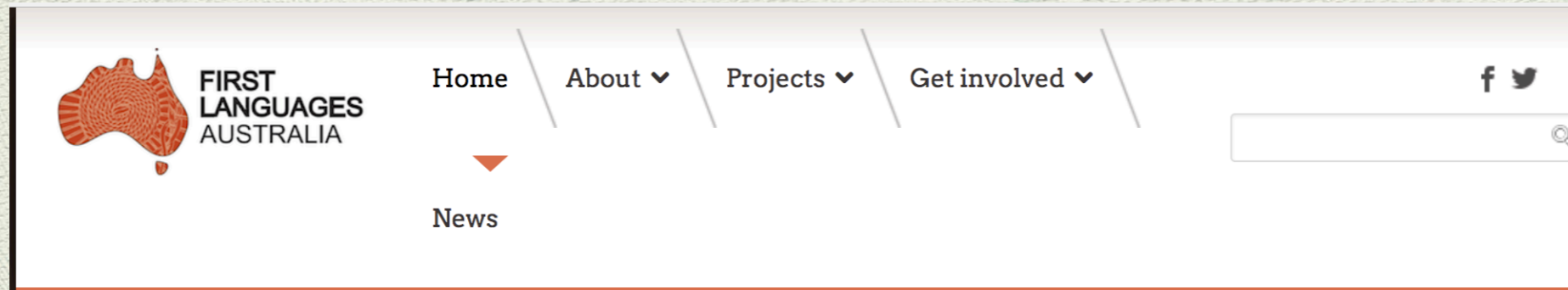
For all of the last minute details and catchups on what is happening at Puliima please follow us on Facebook for the latest news

<https://www.facebook.com/Puliima/>

The media release can be viewed here: <https://www.newsmaker.com.au/news/346891/national-indigenous-language-conference-showcasing-the-richness-and-diversity-of-australias-original-languages#.Wd7FwLpuJgc>

<http://puliima.com/>

# First Languages Australia

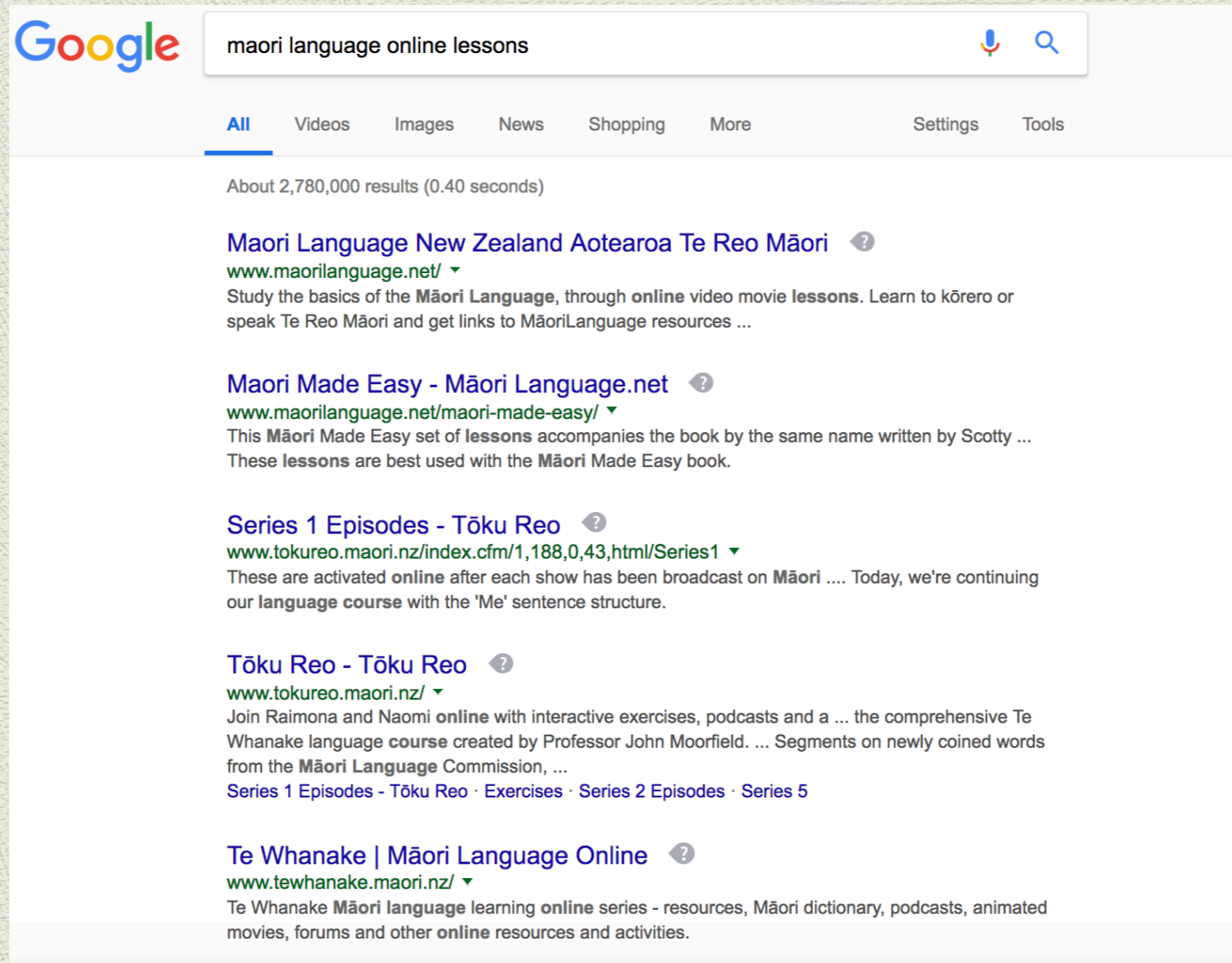


<http://www.firstlanguages.org.au/>



[http://firstlanguages.org.au/index.php?option=com\\_content&view=article&id=623:digital-resources-review&catid=51&Itemid=305](http://firstlanguages.org.au/index.php?option=com_content&view=article&id=623:digital-resources-review&catid=51&Itemid=305)

# Maori



The image shows a Google search interface with the query 'maori language online lessons'. The search results are displayed on a light green background. The first result is 'Maori Language New Zealand Aotearoa Te Reo Māori' from www.maorilanguage.net, which offers online video lessons. The second result is 'Maori Made Easy - Māori Language.net' from www.maorilanguage.net/maori-made-easy/, which provides lessons accompanying a book. The third result is 'Series 1 Episodes - Tōku Reo' from www.tokureo.maori.nz, featuring audio episodes. The fourth result is 'Tōku Reo - Tōku Reo' from www.tokureo.maori.nz, offering interactive exercises and podcasts. The fifth result is 'Te Whanake | Māori Language Online' from www.tewhanake.maori.nz, providing a comprehensive online learning series.

**Google** maori language online lessons

All Videos Images News Shopping More Settings Tools

About 2,780,000 results (0.40 seconds)

**Maori Language New Zealand Aotearoa Te Reo Māori** ⓘ  
[www.maorilanguage.net/](http://www.maorilanguage.net/) ▼  
Study the basics of the **Māori Language**, through **online** video movie **lessons**. Learn to kōrero or speak Te Reo Māori and get links to MāoriLanguage resources ...

**Maori Made Easy - Māori Language.net** ⓘ  
[www.maorilanguage.net/maori-made-easy/](http://www.maorilanguage.net/maori-made-easy/) ▼  
This **Māori Made Easy** set of **lessons** accompanies the book by the same name written by Scotty ... These **lessons** are best used with the **Māori Made Easy** book.

**Series 1 Episodes - Tōku Reo** ⓘ  
[www.tokureo.maori.nz/index.cfm/1,188,0,43,html/Series1](http://www.tokureo.maori.nz/index.cfm/1,188,0,43,html/Series1) ▼  
These are activated **online** after each show has been broadcast on **Māori** .... Today, we're continuing our **language course** with the 'Me' sentence structure.

**Tōku Reo - Tōku Reo** ⓘ  
[www.tokureo.maori.nz/](http://www.tokureo.maori.nz/) ▼  
Join Raimona and Naomi **online** with interactive exercises, podcasts and a ... the comprehensive Te Whanake language **course** created by Professor John Moorfield. ... Segments on newly coined words from the **Māori Language** Commission, ...  
[Series 1 Episodes - Tōku Reo](#) · [Exercises](#) · [Series 2 Episodes](#) · [Series 5](#)

**Te Whanake | Māori Language Online** ⓘ  
[www.tewhanake.maori.nz/](http://www.tewhanake.maori.nz/) ▼  
Te Whanake **Māori language** learning **online** series - resources, Māori dictionary, podcasts, animated movies, forums and other **online** resources and activities.

maori.nz

maori.co.nz



## Karaitiana Taiuru

Digital; Governance; Mātauranga Māori

### Artificial Intelligence and Māori



I was interviewed to contribute a Māori perspective to the The Artificial Intelligence Forum of New Zealand (AIFNZ) inaugural report. It appears as though only my statement was published with no acknowledgements. In the whole report Māori is only considered in the Part Three: AI and Society, Artificial Intelligence Shaping a Future New Zealand. The quote is below. New Zealand should also consider AI in [...]

Posted: May 2, 2018

Under: Uncategorized

[Read Me](#)

[1 Comment](#)

### Search

 [→](#)

### Latest writings

- Artificial Intelligence and Māori
- Third UK Brewer removes culturally offensive label
- Māori Parliamentary representation
- Culturally offensive UK brewery -

Screenshot: <https://www.taiuru.maori.nz/>



**>sitename'**

he mana pouaka rārangi

*Microsoft*

**A new chart cannot be created when multiple sheets are selected.**

he mana pouaka rārangi

*Microsoft*

**A new collections file cannot be created.**

He anateropa oryx takitahi.

**A new discussion has been created from that post**

I ngā wā o mua

**A new entry cannot be added.**

kei te haere tētahi tonotono

*Microsoft*

**A new entry cannot be created in the form library.**

Tiari kē ana tētahi mema

me te %s ōrite

*Silverstripe*

**A new tab in the current window**

he mea Waituhi o Microsoft

kitea i runga i a %s.

**a number of**

He taiao haumarua ake

**A paging file is an area on the hard disk that Windows uses as if it were RAM.**

Kua noho kē mai he

whatunga i tapaina %1

**A paper jam occurred**

I kitea he huringa ā-

whatunga: Handle=%1

**A potential security concern has been identified.**

Kua tonoa he pūkete hōu i

'\$a->sitename'

*Moodle*

**A printer problem occurred**

Kāore e taea te waihanga

kōnae kohikohinga hōu.

**A program needs your permission to continue**

Kāhore e taea te tāpiri

Kāhore e taea te waihanga kōtaha hōu.

*Microsoft*

**A program that exploits a security vulnerability.**

He ripa hōu ki te matapihi

onāiane

**A program that has been classified and permitted to run.**

He ripa hōu ki te matapihi

onāiane

*Microsoft*

**A program that has not yet been classified.**

He matapihi hōu

**A query with this name already exists on this sheet**

He matapihi hōu

*Microsoft*

**A quoted string was expected near line %1.**

Kua puta he hapa

whakapūnoa.

**a reply so far**



# Wikipedia in Indigenous Languages

**“Imagine a world in which  
every single human can  
freely share in the sum of  
all knowledge”**

*- Wikimedia Foundation's Vision Statement*

# 5 pillars

- ◆ Wikipedia is an encyclopedia
- ◆ Wikipedia is written from a neutral point of view
- ◆ Wikipedia is free content that anyone can use, edit and distribute
- ◆ Wikipedia's editors should treat each other with respect and civility
- ◆ Wikipedia has no firm rules

# Wikimedia Foundation

- ◆ 37 million articles
- ◆ Built on Media Wiki platform
- ◆ 288 languages represented
- ◆ Indigenous population of Latin America



approximately  
522 Indigenous  
Peoples

speaking  
approximately  
420 languages

around 10% of  
the region's  
population

# Methodology

We had questions:

Who  
How  
Why  
Where  
When





# Goals

- ◆ Document the background, history, and context of at least 25 Wikipedia sites in indigenous languages
- ◆ Analyze the current demand, impact, and potential use by different populations
- ◆ Identify lessons learned and best practices to issue recommendations

# Language Use Online

- ◆ 10 languages are used by 84% of internet users
- ◆ English & Chinese

Número	Plataforma	Aplicación					Lenguas indígenas disponibles	Características						Forma de colaboración				
		Sistema operativo	Software	Aplicación Web	App Móvil	Página Web		Software libre	Software Privativo	Apertura a nuevos	Internacionalización	Colaborativo	Consumo (una vía)	Creación (dos vías)	Texto	Video	Sonido	Imagen
1	Firefox			x	x		Oficiales: Maya kaqchiquel, guaraní, triqui, zapoteco. Incubadora: 29	X		x	L10n	x	x	x	x			
2	Facebook			x			Complemento en Kaqchiquel		x				x					
3	AbiWord		x				quechua boliviano, aymara norteño y aymara sureño	X		x	L10n	x	x	x	x			
4	Edubuntu	x					Quechua	X		x	L10n		x					
5	Jokte! Joomla		x				Mapuzugun	X		x	L10n		x					
6	Windows XP	x					Mapudungun		x				x					
7	Scratch		x				Guaraní	X		x	L10n		x					
8	Kernaia				x		Mixteco, náhuatl y purépecha.		x	x			x					
9	Siletz Dee ni					x	Una lengua		x				x					
10	Sugar Labs		x				quechua, aymara, guaraní, huasteco, náhuatl y huichol	X					x					
11	Wikipedia					x	Oficiales: 4, Incubadora 10	x*		x	Wiki	x	x	x	x	x	x	x
12	Wikiguate					x	maya k'iche' y maya mam					x	x	x	x			
13	Endangered Languages					x	10% de los 3 mil 50 idiomas disponibles		x				x	x	x	x	x	x

# Case Studies

# Official Projects

- ◆ Guaraní
- ◆ Quechua
- ◆ Aymara
- ◆ Náhuatl



**VIKIPETÃ**

Opaite tembikuaa hekosãsóva renda

# Ape



## Tapeꞑuahẽporãite Vikipetãme,

opaitẽ tembikuaa hekosãsóva renda, opavave ikatúva ohaijey.

Arakõi, 26 jasypoteĩ ary 2017 jave.

Ko'áña oĩ 3184 kuatiarogue avañe'ẽme ojehai vaekue.

### Vikipetã

Heka

### Ñemohenda



Arakuaa



Tetãnguéra



Marandeko



Tembikuaaty



Ñe'ẽ



Arandupy



Papapykuaa



Mba'aporekokuaa



Ñe'ẽporãhaipyre



Porokuaita

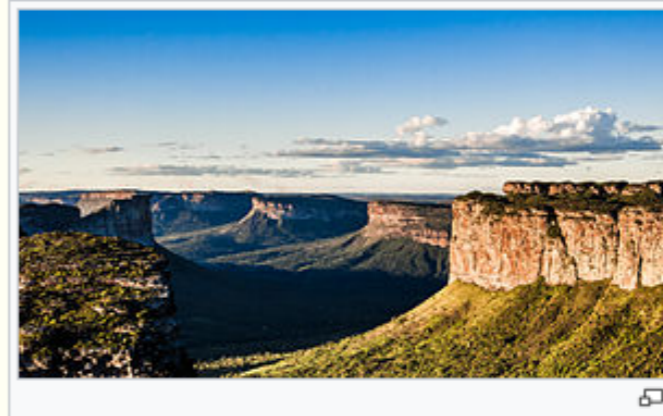


Jetepyso



Atõi

### Ta'ãnga arapokõindygua



Ka'atĩnga. Yvytyrysýi Diamantina

### Ñañepyrũ!

Lo que debemos tener. Necesitamos tu ayuda!

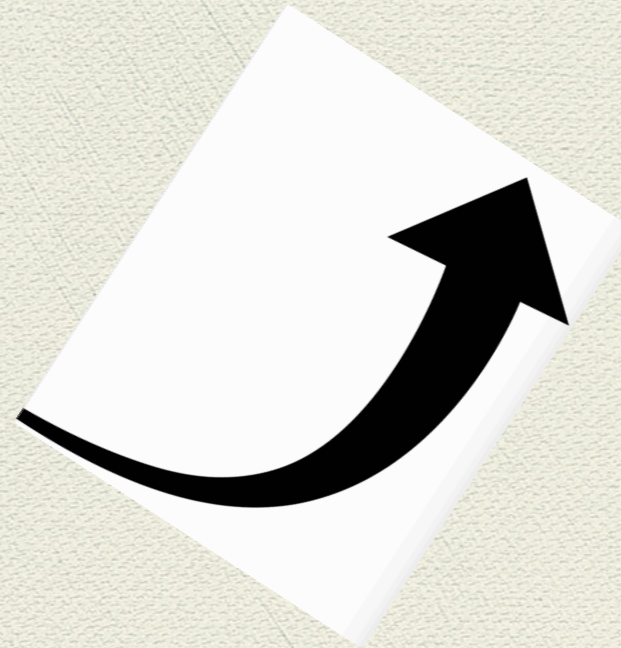
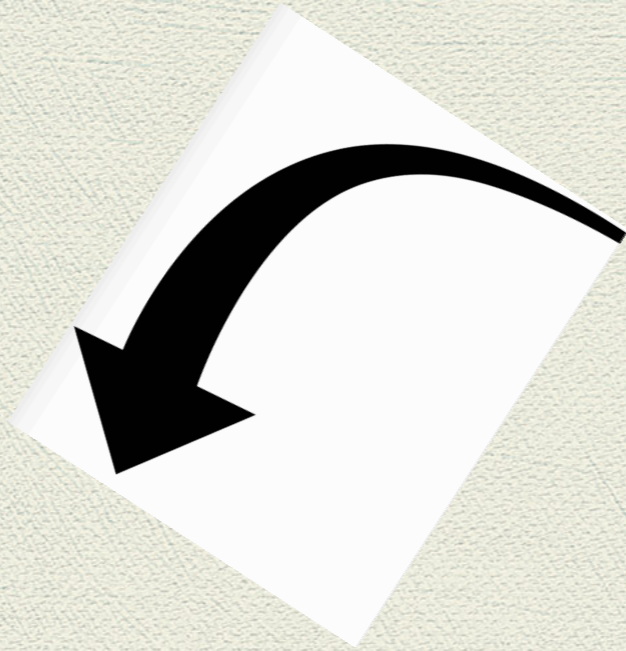
Vikipetã:Lista de artículos que debemos tener

<https://gn.wikipedia.org/wiki/Ape>

# Guaraní

- ◆ 3,524 articles (as of June 1)
- ◆ Started in 2005
- ◆ Guaraní spoken by approximately 8 million people

# Collaboration between Paraguay & Lithuania





# Obstacles

# Quechua

- ◆ 20,565 articles (as of June 1)
- ◆ variants
- ◆ 5 vowels vs 3 vowels
- ◆ AlimanRuna
- ◆ [https://qu.wikipedia.org/wiki/Qhapaq\\_p%27anqa](https://qu.wikipedia.org/wiki/Qhapaq_p%27anqa)

AlimanRuna

> 1000 articles  
approx. 35% of all the content

Runa = “Man”

Aliman = Aléman = German

# Obstacles

# Aymara

- ◆ 4,363 articles (as of June 1)
- ◆ Language spoken in Bolivia, Peru, Chile
- ◆ Differences in dialects are minimal
- ◆ approx 2,200,000 speakers
- ◆ <https://ay.wikipedia.org>

“Contribution to Wikipedia is a way to promote and protect the Aymara language and culture”



Photo provide by Ruben Hilare

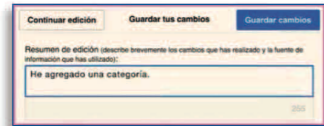
**KUNJAM ASKICHAÑAS PHUQHACHAÑAS QILLOATANAKAXA**

Mã qillqat askichañatak phuqhachañataki mayj'ayañatakis uka qillqatuqit yatiñaniñakiw wakisi. Pantjatanak utjchi ukhax Jank'akipuniw askichit'asma.

1. Taqi qillqatanpunwa **"Qillqataña-Editar"** uka arux alaytuqin uristi, ukar limintasin askichañakiwa.



2. Jan walinak uniasinx askichaskakim.
3. Aynachtuqinx kuns phuqhachawaytha, mayj'ayawaytha uk qillqatawayam.
4. Tukuyañatakix **"Imaña-Grabar página"** ukar limintam.



**YAQHA QILLOATANAKAR CHHITHAPIÑA (ENLAZAR OTROS ARTICULOS)**

Wakiskir arunakax amuyunakas yaqha qillqatanakar chhithapiñaw wakisi.

**¿Kunjam Chhithapiñasa?**

Kawknir aru amuyxay chhithapiñ munstha ukaw ajll'aña, ukatx **"Chhithapiñ uchaña-Insertar enlace"** ukaruw lim'aña, phuqhachasin imxañawa.



Walja laram qillqatanak unjãta, ukax utjiw sañ muni, wila qillqatasti janiraw utjkit sañrak muni.

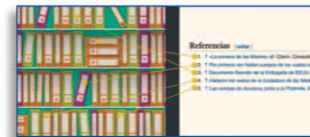


Ajllisinx, janipuniw **"Imaña-Grabar página"** ukar limintañx atmasitati.



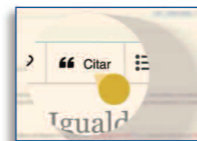
**YATXATAT QILLOATANAKAMP AMUYUR CH'AMAÑCHAÑA (REFERENCIAS)**

Mã qillqat unstayasax yaqha yatxatatanakan yatiñapaw qhanañchatañapa.



**¿Kunjam lurañasa?**

Kawknir aruruy amuyuruy qillqatanakamp ch'amañchañ munstha, ukan nayraqatapar lim'am, ukatsti **"Ch'amañchaña-Citar"** ukar lim'arakim.



Ukxarusti, kawkit uka qillqat ch'amañchax apsutasa, ukamp phuqhacham. Phiuqhachasinsti, imxañapuniwa.

**¿Khitis jan walli luratanakx unakipi?**

¿May jan wal qillqaskisti? ¿May akatjamat pich-susxanisti? Ukax januw kuna jan walikanisa, suphwarax (software) taqikunpun imi, ukhamipanxa, nayir luratanakaturx kull'atakispawa. **"Luratanaka. Ver historial"** ukatuqix taqi luratanakapuniw uristanispa. Nayra luratanakapach chhuyu luratanakkama.

**Wiki Qillqa**

**Formato Sintaxis WIKI**

**negrita** `**negrita**`  
*itálica o cursiva* `**itálica o cursiva**`  
subrayado `<u>subrayado</u>`  
**itálica y negrita** `***itálica y negrita***`

**Sección 1** `- Título 1 =`  
**Sección 1.1** `== Subtítulo Nivel 1 ==`  
**Sección 2.1.1** `=== Subtítulo de Nivel 2 ===`

**Enlace interno** `[[Enlace Interno]]`  
**Enlace interno (texto alternativo)** `[[Enlace|Texto visible]]`  
**Enlace externo** `[http://www.wikipedia.org]`  
**Enlace externo (texto alternativo)** `[http://www.wikipedia.org Wikipedia]`  
**Enlace a la Wikipedia en inglés** `[[en:Nombre del artículo]]`  
**Enlace a la Wikipedia en español** `[[es:Nombre de la categoría]]`

**Línea horizontal** `----`  
**Lista sin numerar** `*item`  
**Lista numerada** `#item`  
**Sangría** `: sangría simple`  
**Insertar imagen** `[[Archivo:Nombre .jpg|thumb|texto]]`  
**Insertar imagen con miniatura** `[[Archivo:Nombre .jpg|thumb|texto]]`  
**Firma con fecha y hora** `----`  
**Firma simple** `----`

**WIKIPIRYA TAQI JAQIN YATIÑAPA**



**AYMARA**

Aymar wikipiryan qillqaña, askichaña, phuqhachañ yatsuñataki

Pata Marka-Qullastuyu

# Challenges



# Náhuatl

- ◆ 7,012 articles (as of June 1)
- ◆ Active editors 25

# Challenges

# Incubator Projects

What are incubator projects?

How to start?

[https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main\\_Page](https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main_Page)

# Moroccan Tamazight Wikipedia [ [edit](#) ]

[←main page](#)

**Request for a new language edition: Wikipedia Central**

**Morocco Tamazight**

submitted **verification** final decision



**This language has been verified as eligible.**

The language is eligible for a project, which means that the subdomain can be created once there is an active community and a localized interface, as described in the [language proposal policy](#). You can discuss the creation of this language project on this page.

Once the criteria are met, the [language committee](#) can proceed with the approval, will verify the test project content with a reliable neutral source, such as a professor or expert and notify the [Board of Trustees](#) for a possible veto.

**If you think the criteria are met, but the project is still waiting for approval, feel free to [notify the committee](#) and ask them to consider its approval.**

## Discussion [ edit ]

---

### Arguments in favour [ edit ]

- **Support Support** is spoken by more than 20 million people in Morocco and Europe (immigrants). why shall we have an icelandic wikipedia if we don't have a tamazight one?? [Sympatico](#) 20:49, 18 October 2007 (UTC)

What has Icelandic to do with it ? [GerardM](#) 11:22, 13 December 2007 (UTC)

- **Support Support** I am all for a Tamazight Wikipedia, but in Which Tamazight ? the language being currently standardised within [IRCAM](#) the Tamazight spoken in Algeria ? or both ? this is the main problem. [Khalid hassani](#)
- **Support Support** I have to create a wikipedia Amazigh, the language which is popular in many asian and african countries has the right to be among the Wikipedias. [Hatim000](#)
- **Support Support** Une Wikipedia en berbère du Maroc central (ou braber), **je suis pour**, puisque j'ai précisément entrepris d'étudier cette langue. Etant débutant, je serai peut-être incapable d'apporter mon concours au projet, mais cette initiative mérite d'être soutenue. [Yves30](#) 21:15, 21 October 2007 (UTC)

*Translation: "A Wikipedia in Moroccan Central Berber (or Braber), I am in favour, since I have just begun to study this language. Being a beginner, I will perhaps be incapable of bringing my support to the project, but this initiative merits being supported." —translated by [Shanel](#).*

- **Support Big Support** Central Moroccan Tamazight is a living language and it's spoken by an important number of people ,and it has a valide ISO code (tzm) what means that she had to get her wikipedia like all languages in the world --[Zanatos11](#) 18:43, 25 October 2007 (UTC)
- **Support Support** *POUR* Je suis tout à fait d'accord pour la création d'un wikipédia en tamazight car c'est une langue parlée par plus de ?? million de personnes, et puis c'est une langue vivante qui possède son système d'alphabet vieux de milliers d'année

*Translation: ""Support I fully agree with the creation of a Wikipedia in Tamazight because it's a language*

## Arguments against [ edit ]

- **Oppose Oppose** Kein aktives Test Project. **Deutschlehrer** 14:05, 6 February 2008 (UTC)
- **NO oppose** how will you write your characters ? while you don't have keyboards for that ... and native speakers are really rare, living in really isolated places, they don't have access to wikipedia, who will contribute ? or even get profit from reading it ? The main goal is just to say that you guys created a new language for wikipedia isn't it ? no seriously, if nobody is gonna read it, it's useless, and what will be the difference with the already accepted project ([kabylie](#)) ...--**LogicBloke** 16:36, 1 June 2009 (UTC)
- **Oppose Oppose** Moroccans are Arabs and using the Arabic Wikipedia, and some of them using French and English Wikipedia, it is foolish to create this project, this "language" is not actually a language, and do not use in practical life --**albebas** ([talk](#)) 18:34, 23 March 2014 (UTC)
  - Sorry?? You can oppose for other reasons but you can't say that is not a language, it has lots of speakers and is recognized by Marocco Constitution --**Dvdgmz** ([talk](#)) 20:36, 23 March 2014 (UTC)

# Maya (Yucateco)

Nawat Pipil (náhuat)



# Kaqchikel

## Wp/cak/Nab'ey wuj

< Wp | cak  
Wp > cak > Nab'ey wuj

### Ütz ipetik chupam ri kaqchikel **Wikipetya'**

La enciclopedia **libre**

**Peraj · To'ik**

Sábado, 12 de ruwaqxaq ik' de 2017

32 tzijonib'äl en **Kaqchikel ch'ab'äl**

[Lista de Wikipedias](#)



Re jun peraj samaj re' richin rutojtob'exik ri Kaqchikel wikipetya' (Nich'ab'ex Iximulew). Wawe niqatz'ët wi ri rutikirib'äl. Richin nijikib'äx runuk'ik ri kaqchikel wikipetya' k'o chi k'i'y wuj nitz'ib'äx. Toq xjikib'äx yan, ronojel rupam xtiq'ax chupam ri wikipetya' k'o wakami. Ruma wakami xa tajin nitojtob'ex, ronojel ri samaj niya' chupam k'o chi ke re' rub'eyal [[Wp/cak/Rub'i' ri samaj]]. Achi'el ta jun samaj chi rij ri kaqchikel nib'e' [Wp/cak/Kaqchikel](#). (Xa xe chi chupam, ri wikipetya', ri samaj xtub'ini'aj [[cak:Kaqchikel]])

Esta serie de páginas es para una prueba de la wikipedia en lengua kaqchikel (Hablado en Guatemala). Su entrada en kaqchikel aquí se aprecia. La solicitud para la creación de la Wikipedia kaqchikel será aprobada siempre y cuando haya suficiente contenido de los artículos que van surgiendo. Cuando se apruebe, todo el contenido se trasladará a la actual Wikipedia. Debido a que esta es una prueba de wikipedia todos los artículos aquí debe comenzar con el formato [[Wp/cak/Nombre del artículo]]. Por ejemplo, un artículo sobre kaqchikel debe ser titulado aquí como [Wp/cak/Kaqchikel](#). Por supuesto, en la wikipedia, el artículo se titula como [[cak:Kaqchikel]])

This series of pages is a test of the Kaqchikel Wikipetya' (this language is spoken in Guatemala). Your entry in Kaqchikel here is appreciated. The application for the creation of the Kaqchikel Wikipetya' will be approved provided there is sufficient content of the articles that come up. When approved, all content will move to the new Wikipedia. Because this is a test of wikipedia all articles here must begin with the format Wp/cak/Article name. For example, an article on Kaqchikel should be titled here as [Wp/cak/Kaqchikel](#). (Of course, the wikipedia article is titled as [[cak:Kaqchikel]])

*Matiox - Muchas Gracias - Thank you very much*



[https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/cak/Nab%27ey\\_wuj](https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/cak/Nab%27ey_wuj)

# Wayuunaiki



# Potential

Online survey - including 49% that speak a language

30% Didn't know it was possible

24% Don't know the "rules"

11% Concerned that traditional knowledge could be used with ulterior motives

# Recommendations

- Explore the creation of a User Group
- More structured coordination with local affiliates for mentoring and training (in Spanish)
- Encourage and facilitate more participation in conferences
- In-person community building
- Partnerships

# Findings

- Low participation of native-speakers
- Projects started by non-native speakers (chicken or the egg)
- Writing is still the predominant way to add content. What about oral sources?
- Biggest challenge - incorporating native speakers.
- Trouble finding consensus about the way to write
- Indigenous languages have an oral tradition
- Efforts are often personal, isolated, and native-speakers often don't take a role in decision-making
- Excellent examples of affiliate collaboration
- Both native and non-speakers see it related to national identity
- Languages with greater academic research and documentation are most likely to have success
- Navigating the incubator can be complex
- The rules to opening an incubator project is fairly straightforward, but to "graduate" may not be
- Lack of sources haven't been a major concern - little to no "traditional knowledge"

# Lingering Questions

- What if Wikipedia can be different things to different communities?
- Where will the conversation about the use of oral sources head?
- Is traditional knowledge compatible with open licenses?
- How to help facilitate native speakers in leadership positions?

**Is it worth it?**



# Networked Allies

*Icon from the Noun Project*



NGOs / institutions

Developers / Hackers

Activists

Linguists

Government

Companies

# Mapping Alliances

how do they interact? - major activities

what does each bring to the table?

what are their needs?

how did the collaboration take place?

how does trust build?

what are the outputs?

what are the expectations on each side?

Activists

Linguists

# Linguists

- ◆ the majority of digital activists are not linguists



# Government officials

Developers / hackers

# Keyboards & Fonts

[FAQ](#) [Languages](#) [Fonts](#) [Keyboards](#) [Typography](#) [Maps](#) [About Me](#) [Bibliography](#) [Email](#)



## Languages ▶

The indigenous peoples of the world speak an immensely [diverse group of languages](#), belonging to over thirty distinctly different families just in North America. It is vital for all of us to promote and respect these languages so that we can transmit our legacy to future generations.

## Fonts ▶

Many languages use special characters or diacritic marks. Languagegeek's [free Unicode-compliant fonts](#) contain everything you need to read your language in whichever orthography you prefer: Syllabic (Canadian and Cherokee), Roman / Latin, Phonetic, and others.

## Keyboards ▶

Fonts let you read language, but to type it on your computer, you will need a specially designed keyboard layout. Languagegeek offers over [170 different keyboards](#) for both Mac and Windows. All are free to download and easy to install. I also provide custom keyboard layouts.

## Typography ▶

Each written language of the world has a history and evolution which have led to the common orthographies used today. To accurately represent languages in print, it is important to know where the system came from and how to follow the various [typographic rules](#) unique to that language.

## See The New [Languagegeek Blog!](#)

### The New iPhone Chat App [FVChat](#) Is Now Available At The iTunes Store!!!

Languagegeek is dedicated to the promotion of indigenous languages – primarily those of North America. By providing the tools which speakers, educators, and learners can use to communicate on-line or in print, the realm of computers will no longer be the sole domain of a few global languages. Whether it be e-mails, web pages, or word processing, computers have the potential to be a powerful means to level the playing field among all of the world's languages.

## Languagegeek Partners



[Indigenous Language Institute \(ILI\)](#)

[FirstVoices](#) [FirstVoices](#)

## Linguistics

[Phonetic Terminology Guide](#)

screenshot: [languagegeek.com](http://languagegeek.com)



## Font

A font is a set of characters in a certain style or weight. A group of related fonts is 'font family'. For example, 'Aboriginal Sans' is a font family, while 'Aboriginal Sans Italic' is a font within that font family.

## Keyboard Layout

A keyboard layout (often abbreviated to just *keyboard*) is a piece of software which remaps the keys on your keyboard. For example, the semicolon key could be remapped to the diæresis accent (as in ö) or the slash could be remapped to the glottal stop ʔ. Keyboard layouts are not translators: you still have to be literate in the language to be able to type it.

## Unicode

**Unicode** is a catalogue of all the characters (letters, symbols, diacritics, numbers, etc.) used by most of the languages of the world. The catalogue contains tens of thousands of characters and is used by all modern computer operating systems.

## Pre-Unicode Font

In the years before Unicode, many Native languages had their own specific fonts, where unused characters were replaced with characters used in the language. For example, the yen-symbol ¥ could be remapped to Å. Documents using Pre-Unicode fonts required the reader to have exactly the same font installed on their computer as the typist had. Thankfully, this is no longer necessary, nor are fonts specially built for one language; the Unicode fonts on Languagegeek cover hundreds of different languages. Some font families are designed specifically for certain languages: like Oski Dakelh (available on this site). However, the Dakelh language can be viewed in other Unicode fonts as well.

## Unicode Font

A font which conforms to the Unicode standard is called, on this web-site at least, a Unicode font. All Unicode fonts follow the same mapping, so an 'e with an acute accent' appears as é in all fonts.

# Apps

Manuvo



[https://play.google.com/store/apps/details?id=com.manuvo.coronasdk.nuu\\_davi&hl=es](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.manuvo.coronasdk.nuu_davi&hl=es)

[https://www.youtube.com/watch?v=5P5B4X\\_ioKI](https://www.youtube.com/watch?v=5P5B4X_ioKI)

NGOs / institutions

# Companies

◆ Mozilla

◆ Wikimedia

◆ Ubuntu

◆ Facebook

◆ Twitter

◆

# Campaigns

[Acadjen](#) | [Afrikaans](#) | [Aragonés](#) | [عربي](#) | [Asturianu](#) | [Aymar aru](#) | [Bamanankan](#) | [Berrichonne](#) | [български](#) | [বাংলা](#) | [Brezhoneg](#) | [Català](#) | [Ελληνικά](#) | [Cymraeg](#) | [Deutsch](#) | [Dotyali](#) | [Esperanto](#) | [Español](#) | [Estremeño](#) | [Euskara](#) | [Français](#) | [Pular](#) | [Furlan](#) | [Gaeilge](#) | [Galo](#) | [Galego](#) | [ગુજરાતી](#) | [हिन्दी](#) | [Téenek](#) | [Bahasa Indonesia](#) | [Asụsụ Igbo](#) | [Italiano](#) | [Lombard](#) | [Malagasy](#) | [नेपालभाषा](#) | [Sesotho sa Leboa](#) | [Nubian](#) | [Nawat](#) | [Occitan](#) | [ଓଡ଼ିଆ](#) | [ਪੰਜਾਬੀ](#) | [Português](#) | [Quechua](#) | [Română](#) | [русский](#) | [Armãnească](#) | [□□□□□□](#) | [Sardu](#) | [Sena \(MZ\)](#) | [af Soomaali](#) | [Srpski](#) | [Setswana](#) | [Türkçe](#) | [Tribiqui](#) | [اُردُو](#) | [isiXhosa](#) | [Èdè Yorùbá](#) | [繁體中文](#) | [isiZulu](#) | [: : : : : :](#) *To add your language here, please [contact us](#) to find out how to translate some or all of the site : : : : :*

## Mother Language Meme Challenge

[Contact](#)

Using social media to promote and celebrate linguistic and cultural diversity on the internet

In celebration of UNESCO's [International Mother Language Day 2018](#), we invite you take part in this new and fun challenge to take place **February 14–21, 2018!**

Mother Language Day was founded to promote and celebrate linguistic and cultural diversity around the world, with a special emphasis on indigenous, minority, heritage, and endangered languages.

Your Challenge: Join the movement and participate by creating an original meme in your mother language, add a hashtag, and share with others around the world.



COMPARTE ESTO:



<http://www.memeML.org>

#MemeML





teddungal\_com

Follow



[View More on Instagram](#)



9 likes

teddungal\_com " KO hakkil woni fii fow " (C'est l'intelligence qui fait le tout) [#MemeML](#) [#Fulfulde](#)

2 MONTHS AGO





**The Nubia Initiative**

@NubiaInitiative

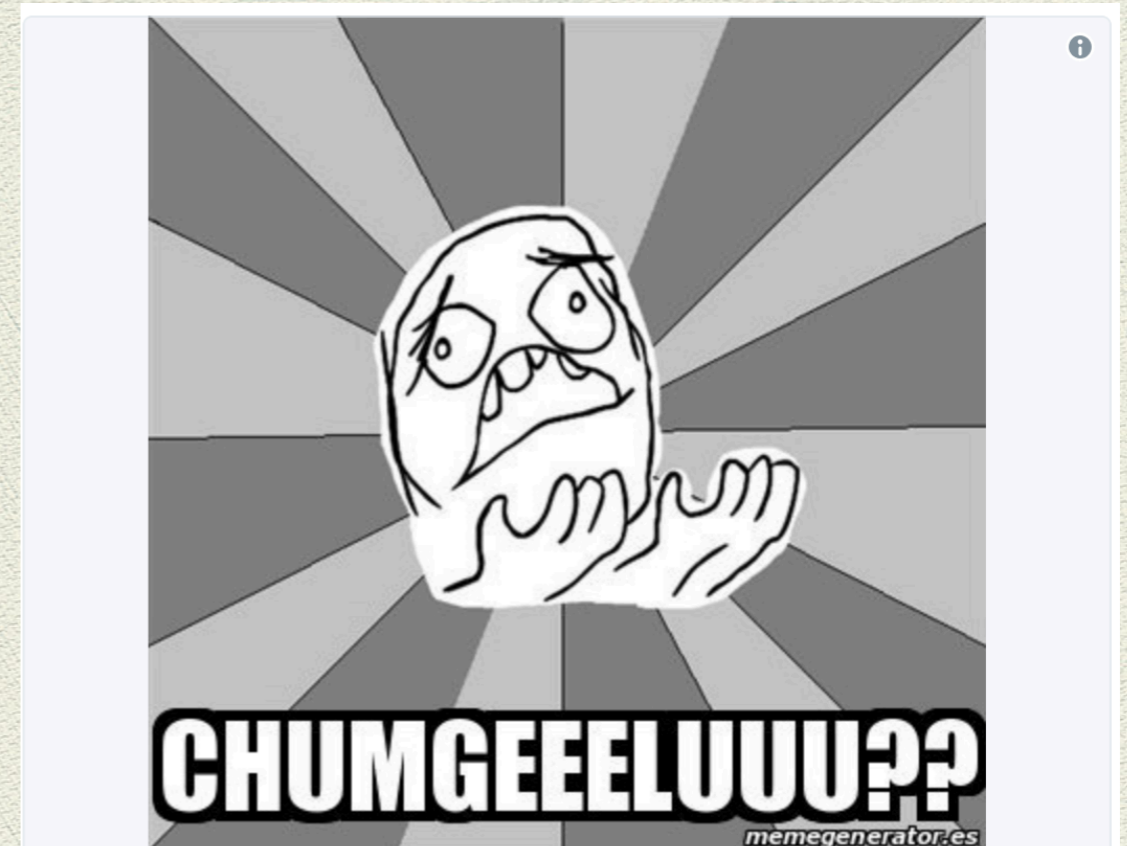


@nubian\_app #memeML #NubianMeme #NubianProverb  
#EndangeredLanguages #Nobiin علمني نوبي# pronounced: hotta  
Likka Meera [pic.twitter.com/RKlrX5QBPI](https://pic.twitter.com/RKlrX5QBPI)

5:24 PM - Feb 21, 2018



1 See The Nubia Initiative's other Tweets



**MapucheDE**

@mapusol



Chumgeeluuuu #MemeML #Mapuzugun #MotherLanguageDay  
#Wallmapu

4:48 PM - Feb 21, 2018

2 See MapucheDE's other Tweets



ନଞ୍ଜେଞ୍ଜାଫ ଡଞ୍ଜି.ଢ଼ିଞ୍ଜା ଠଞ୍ଜ

ଢଞ୍ଜା ଡଞ୍ଜ

ଞ.ଠଞ

ଢଞ୍ଜାଞ୍ଜାଞ୍ଜ

ଞଞ

#MemeML



**OL CHIKI Tech**  
@olchikitech



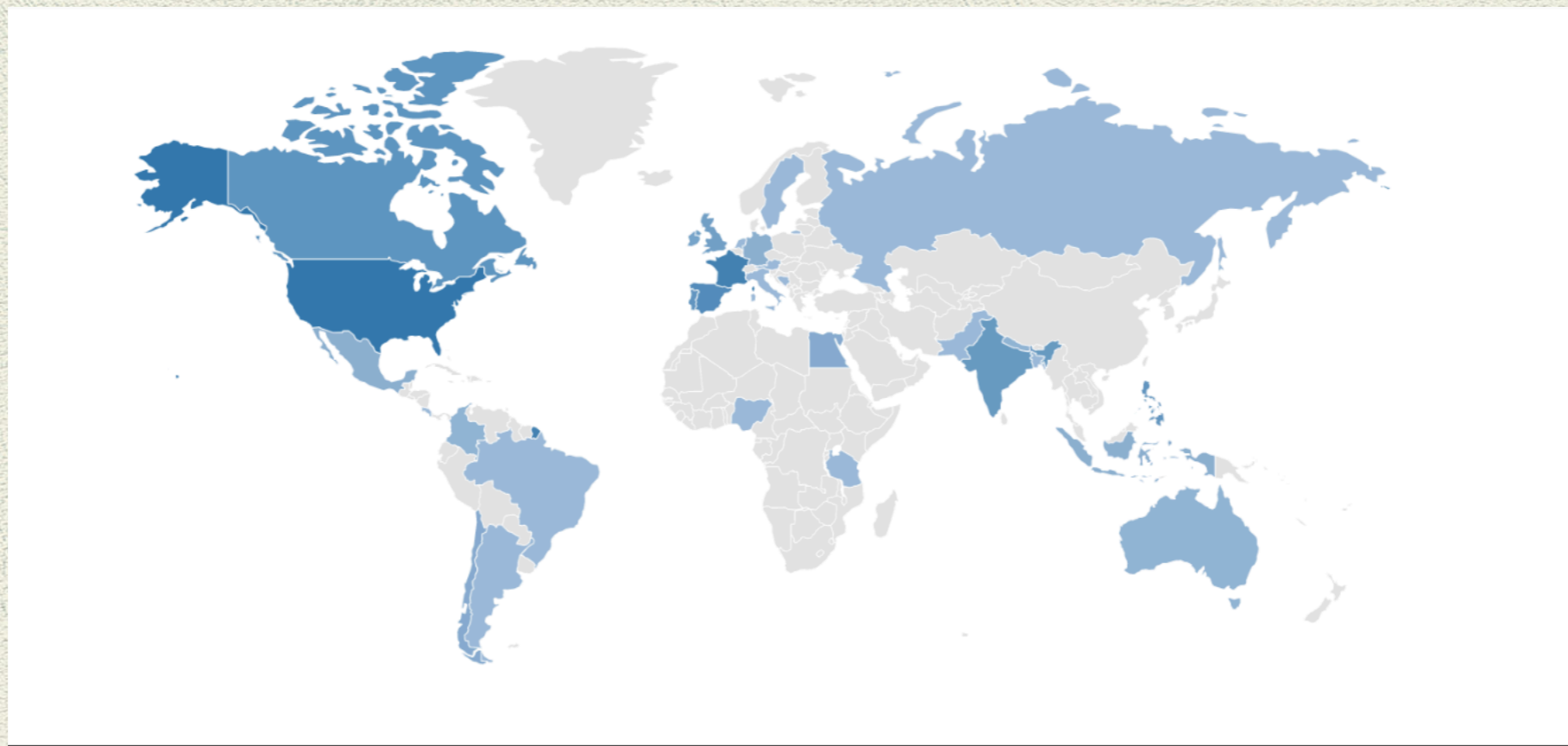
□□□□□ □□□□□□ □□ □□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□□□□ □□

!#MemeML #Santali\_Language

#□□□□□□□□\_□□□□□□□□satmememl.wordpress.com

4:47 AM - Feb 15, 2018

♡ 27 💬 24 people are talking about this



# Co-organizers

- ◆ Living Tongues Institute
- ◆ Endangered Languages Project
- ◆ Digital Language Diversity Project
- ◆ Indigenous Tweets

# Partners



L'Office du Jèrriais – Saint Saûveux, Jèrri, Îles d'la Manche/St. Saviour, Jersey, Channel Islands (Jèrriais language) <http://www.jerriais.org.je/>



Kichwashun – Otavalo, Imbabura, Ecuador (kichwa language) –  
<https://www.facebook.com/Kichwashun/>



Afûk – Ljouwert/Leeuwarden, Fryslân, the Netherlands (Frisian language) – <http://afuk.frl/?language=en>



Localization Lab – Beirut, Lebanon –  
<https://www.localizationlab.org>



Live Your Language Alliance – (supporting speakers from Cahto, Hupa, Karuk, Mattole, Tolowa, Tsungwe, Yurok, Wailaki, Wiyot and other northwestern California language communities) –

<https://www.facebook.com/groups/3200244380224>

12/



Colectivo Tzunhejekat – San Salvador, El Salvador (Náhuat (pipil) language) –  
<https://www.facebook.com/Tzunhejekat/>



Teddungal – Guinea, Conakry (Pular, pulaar, fulfulde languages) – <http://www.teddungal.com>



Cwich'in Language Revival Campaign  
#SpeakGwichinToMe – Whitehorse, Yukon, Canada (Gwich'in language)

<https://www.facebook.com/groups/Speakgwichintome/>



First Languages Australia – (All Australian languages)  
– <http://www.firstlanguages.org.au>



Endangered Languages Archive (ELAR) – United Kingdom – <https://elar.soas.ac.uk/>



Europe Minority Languages – Girona, Catalonia – <https://europeminoritylanguages.wordpress.com>



Kimeltuwe – Nación Mapuche, Chile (Mapudungun language) <http://kmm.cl>



Talepaviljoen – Lân fan taal – Ljouwert/Leeuwarden, Fryslân, the Netherlands (Bildts, Achterhoeks, South-Hollandish, Twents, Limburgish, Drents, Brabants, Gronings, Zeeuws, Stellingwers, Easter Frisian Platt, Irish, Sorbian, Basque, Manx, Maltese, Galician, Cornish, Asturian, Friulian, Papiamentu, Liwwarders, Dutch Sign Language and Yiddish languages) – <https://lanfantaal.com/project/language-pavilion/>



Langue acadienne – Moncton, New Brunswick, Canada (Acadian language) – <https://www.facebook.com/langueacadienne/>



Folk Culture Research Centre of North East India – Nagaon, Assam, India (several regional languages) – <http://www.fcrcnortheastindia.blogspot.com>

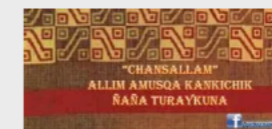


Surco – Oaxaca, Mexico (Zapoteco, Mixe, English, German languages) <http://www.surcooaxaca.org>



Smithsonian Institution

Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage – United States – <http://folklife.si.edu>



Quechua.memes – Abancay, Apurímac, Perú (Quechua Chanka language) <https://www.facebook.com/Quechuamemes/>



Pueblo CLICK – San Lucas Tolimán, Sololá, Guatemala  
(Kaqchikel language) –  
<http://www.puebloclick.blogspot.com>



English Department @ Alexandru Ioan Cuza University  
of Iași, Romania – (Romanian language) –  
<http://englishdepartment.linguaculture.ro/en/>

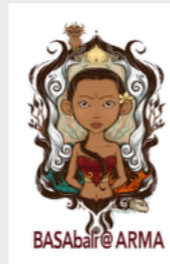


ARLeF – Regional Agency for Friulian Language –  
Udin, Friuli, Italy (Friulian language) –  
<http://www.arlef.it>



Bininj Kunwok Language Project

Bininj Kunwok Language Project – Kakadu and  
western Arnhem Land, Northern Territory, Australia  
(Kunwinjku, Kundjeyhmi, Kune, Kuninjku, Mayali,  
Kundedjnjenghmi languages) –  
<http://bininjgunwok.org.au>



BASAbali@ARMA

BASAbali – Bali and Washington DC (Balinese  
language) – <http://BASAbali.org>



BREIZH AMERIKA

Breizh Amerika – Brittany, France (Breton language) –  
<http://www.breizh-amerika.com>



POLA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

A Mesa pola Normalización Lingüística – Santiago de  
Compostela, Galiza, España (Galego language) –  
<http://www.amesa.gal>



BIBLIOTECA JUAN DE CÓRDOVA

Biblioteca de Investigación Juan de Córdoba –  
Oaxaca, México (Languages from the state of Oaxaca)  
– <http://bibliotecajuandecordova.mx/>



Softaragonés

Softaragonés – Aragon, Spain (Aragonese language) –  
<http://www.softaragones.org>



An DROUZIG

An Drouzig – Brittany (Breton language) –  
<http://drouzig.org>



SHUMAQ WILLANAKUY

Shumaq Willanakuy – Huaraz, Ancash, Perú  
(Quechua Central / Quechua Ancashino language)  
<https://ancashdecorazonquechua.blogspot.pe>



kamusi.org

Kamusi – Switzerland <https://kamusigold.org>





Conradh na Gaeilge – Baile Átha Cliath / Béal Feirste,  
Éire (Gaeilge | Irish language) <http://www.cnag.ie>



OSCEC Estremaúra (Extremadura, Spain) –  
Extremaduran (Estremeñu) language –  
<http://oscecestremaura.wordpress.com>



Triquis de Chichahuaxtla – San Andrés Chichahuaxtla,  
Putla, Oaxaca, México (Triqui language)  
<http://twitter.com/triquichichuax>



Unisa Academy of African Languages and Science  
(AALS) – Pretoria, South Africa (The eleven official  
languages of South Africa in alphabetic order:  
Afrikaans, English, isiNdebele, isiXhosa, isiZulu,  
Sesotho sa Leboa, Sesotho, Setswana, siSwati,  
Tshivenda and Xitsonga) <http://www.unisa.ac.za/aals>



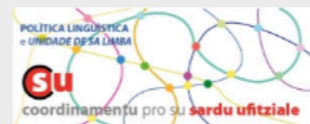
Cymdeithas yr Iaith Gymraeg (The Welsh Language  
Society) – Cymru/ Wales / Pays de Galles –  
<http://cymdeithas.cymru/hafan>



O Foundation – Bhubaneswar, Odisha, India (Odia,  
Bonda, Gutob languages) – <https://theofdn.org/>



Universidad Aymara Tupak Katari – Warina, La Paz,  
Bolivia (Aymara language) –  
<http://www.utupakkatari.edu.bo>



Coordinamentu pro su Sardu Ufziale –  
Casteddu/Cagliari, Sardinia/Itàly (Sardinian language)  
– <http://www.salimbasarda.net>



Academie du Gallo – Brittany, France (Gallo language)  
<http://www.academie-du-gallo.bzh/>

# Translations

[Acadjem](#) | [Afrikaans](#) | [Aragonés](#) | [عربي](#) | [Asturianu](#) | [Aymar aru](#) | [Bamanankan](#) | [Berrichonne](#) | [български](#) | [বাংলা](#) | [Brezhoneg](#) | [Català](#) | [Ελληνικά](#) | [Cymraeg](#) | [Deutsch](#) | [Dotyali](#) | [Esperanto](#) | [Español](#) | [Estremeñu](#) | [Euskara](#) | [Français](#) | [Pular](#) | [Furlan](#) | [Gaeilge](#) | [Galo](#) | [Galego](#) | [ગુજરાતી](#) | [हिन्दी](#) | [Téenek](#) | [Bahasa Indonesia](#) | [Asụsụ Igbo](#) | [Italiano](#) | [Lombard](#) | [Malagasy](#) | [नेपालभाषा](#) | [Sesotho sa Leboa](#) | [Nubian](#) | [Nawat](#) | [Occitan](#) | [ଓଡ଼ିଆ](#) | [ਪੰਜਾਬੀ](#) | [Português](#) | [Quechua](#) | [Română](#) | [русский](#) | [Armãnească](#) | [□□□□□□□□](#) | [Sardu](#) | [Sena \(MZ\)](#) | [af Soomaali](#) | [Srpski](#) | [Setswana](#) | [Türkçe](#) | [Triqui](#) | [أردو](#) | [isiXhosa](#) | [Èdè Yorùbá](#) | [繁體中文](#) | [isiZulu](#) | ::::::: *To add your language here, please [contact us](#) to find out how to translate some or all of the site :::::::*